Številka javnega naročila: JN 192/2021
Datum: 22.10.2021

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila: **NAMESTITEV KABIN KONTROLORJEV – KD 55 – KD 58**

Številka javnega naročila: **JN 192/2021**

Vrsta postopka za oddajo javnega naročila: **Odprti postopek**

Kazalo:

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE 3
1. OSNOVNI PODATKI O NAROČILU 3
1.1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU 3
1.2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA 3
1.3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA 3
1.4. PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE 4
2. NAVODILA PONUDNIKOM 6
2.1. Financiranje naročila in plačilni pogoji 6
2.2. Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila 6
2.3. Zaupnost podatkov 6
2.4. Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe 6
2.5. Finančna zavarovanja 8
2.6. Ponudbena cena 9
2.7. Predložitev ponudbe 9
2.8. Odpiranje ponudb 10
2.9. Pregled in presoja ponudb 10
2.10. Načrt pogajanj 10
2.11. Odločitev o oddaji naročila 10
2.12. Pravno varstvo 11
2.13. Sklenitev pogodb 11
3. POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB 12
3.1. Pogoji za priznanje sposobnosti 12
II. PONUDBENA DOKUMENTACIJA 15
4. VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE 15
4.1. Ponudba 15
4.2. Podatki o gospodarskem subjektu 16
4.3. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti 16
4.4. Specifikacija naročila in ponudbeni predračun 16
4.5. Vzorec pogodbe 16
4.6. Instrumenti zavarovanja 16
III. SPECIFIKACIJA NAROČILA 17
IV. OBRAZCI 20

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE

1. OSNOVNI PODATKI O NAROČILU

1.1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU

Naročnik:	Luka Koper, d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila:	JN 192/2021
Premet javnega naročila:	Namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58
Postopek:	Odprti postopek
Podlaga (člen) po Zakonu o javnem naročanju: (Ur. l. RS, št. 91/2015, 14/2018; v nadaljevanju ZJN-3)	40. člen

1.2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

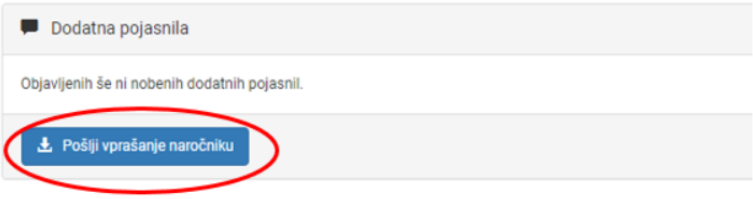
Vrsta	Blago
Predmet naročila:	Predmet naročila je dobava in namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58 Predmet javnega naročila obnove je podrobneje opisan v poglavju III. Specifikacija naročila in v prilogi 1: Predračunska cena JN 192/2021.
Roki dobave	Pričakovani najdaljši roki: - 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe Izvajalec bo uveden v delo za izvedbo predmeta naročila z dnem podpisa pogodbe. Izvajanja del bodo potekala v več fazah in bodo usklajena z operativnim delom. Začetek izvedbe del se bo opravil na poziv predstavnika naročnika, ko bo naročnik zagotovil pogoje za izvedbo del.

1.3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Vsa dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila, je objavljena na internetnem naslovu https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila, pod številko javnega naročila JN 192/2021 »Namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58«. Dokumentacija je na voljo brezplačno.

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo:
- navodila ponudnikom s pripadajočimi obrazci,
- priloga 1: Predračunska cena JN 192/2021,
- osnutek kabine (slike in risbe) in
- vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila objavljena v informacijskem sistemu e-JN pri predmetnem javnem naročilu.

Sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila so tudi vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila.

Kontaktni podatki za dodatna pojasnila	Ponudniki lahko zastavljajo vprašanja preko Portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila. Vprašanje se postavi na koncu strani predmetnega javnega naročila, v sklopu rubrike »Dodatna pojasnila« se izbere možnost »Pošlji vprašanje naročniku« (prikaz spodaj).  Naročnik ne bo odgovarjal na vprašanja, ki ne bodo zastavljena na zgornji način.
Rok za postavitev vprašanj	Rok za postavitev vprašanj je naveden v obvestilu in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si. Naročnik bo na vprašanja odgovoril preko Portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila.

Ogled je možen in priporočljiv, ni pa obvezen!	Kontaktni podatki za predhodno najavo	Lokacija in predmet ogleda
	ogledi.jn@luka-kp.si	Območje Luke Koper
	Ogled lokacije, delovnih pogojev in obstoječe opreme je možen v terminu do roka za postavljanje vprašanj po predhodni najavi vsaj en dan pred željenim terminom ogleda.	

1.4. PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE

Predložitev ponudb	
Rok za prejem ponudb	Rok za oddajo ponudb je naveden v obvestilu in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si.
Vložišče	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, pri objavi tega javnega naročila.
Spremembe in umik ponudb	Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.
Javno odpiranje ponudb	
Čas	**Neposredno po izteku roka za oddajo ponudb** oz. kot navedeno v obrazcu naročila in v obvestilih o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, v kolikor bodo objavljena.

Lokacija	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, pri objavi tega javnega naročila.

2. NAVODILA PONUDNIKOM

V navodilih ponudnikom so opredeljena pravila poslovanja naročnika in ponudnikov v postopku oddaje javnega naročila po odprtem postopku ter napotki glede priprave in predložitve ponudbe.

2.1. Financiranje naročila in plačilni pogoji

Javno naročilo je financirano s sredstvi Luke Koper, d.d.

2.2. Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila v času trajanja razpisa delno spremeni ali dopolni ter po potrebi podaljša rok za oddajo ponudb. Spremembe in dopolnitve so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Morebitne spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila bodo objavljena na spletni strani naročnika (https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila) in v informacijskem sistemu e-JN. Pojasnila in spremembe so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in jih je treba upoštevati pri pripravi ponudbe.

2.3. Zaupnost podatkov

Naročnik bo v skladu s 35. členom ZJN-3 zagotovil varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov, tajne podatke ali gospodarske družbe, štejejo za osebne ali tajne podatke ali poslovno skrivnost.

Če ponudba vsebuje podatke, ki za ponudnika pomenijo poslovno skrivnost, mora ponudnik v ponudbi to označiti oz. priložiti, skladno z Zakonom o poslovni skrivnosti, ustrezen sklep o določitvi podatkov, ki pomenijo poslovno skrivnost, iz katerega bo jasno izhajalo, kateri podatki in kje v posameznih segmentih ponudbe pomenijo poslovno skrivnost, vse upoštevaje določbe 35. člena ZJN-3 in druge določbe področne zakonodaje (Zakon o poslovni skrivnosti ipd).

Če ponudbo odda skupina ponudnikov, velja zahteva po predložitvi sklepa iz prejšnjega odstavka za vsakega posameznega soponudnika, v kolikor poslovno skrivnost predstavljajo podatki v ponudbi, ki se nanašajo na soponudnika.

Za osebni podatek, tajni podatek ali poslovno skrivnost se ne morejo določiti količina iz specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe.

Naročnik bo skladno 35. členom ZJN-3 v primeru vložene zahteve za vpogled v ponudbo obvestil ponudnika in ga pozval, da prisostvuje vpogledu drugih ponudnikov v svojo ponudbo zaradi varovanja svojih interesov.

2.4. Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe

Kot ponudnik lahko v tem postopku javnega naročanja konkurira vsaka pravna ali fizična oseba, ki je prejela povabilo in je registrirana za dejavnost, ki je predmet tega naročila in ima za opravljanje te dejavnosti vsa predpisana dovoljenja za izvedbo tega javnega naročila.

Naročnik si pridružuje pravico, da zahteva dodatna (stvarna) dokazila o izpolnjevanju vseh zahtevanih pogojev.

Samostojna ponudba	Samostojna je tista ponudba, v kateri nastopa samo en gospodarski subjekt (samostojni ponudnik), ki sam izpolnjuje vse razpisane pogoje in zahteve ter sam s svojimi znanji in zagotovljenimi zmogljivostmi v celoti prevzema izvedbo naročila.
Ponudba s podizvajalci	Ponudnik lahko določen del javnega naročila odda v izvedbo podizvajalcu.

	V primeru izvedbe javnega naročila s podizvajalci, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE podizvajalce, kontaktne podatke, zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni. Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi poleg zahtevanega OBR-2, predložiti - izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter - priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva. V primeru javnih naročil, pri izvedbi katerih so vključeni podizvajalci, in v kolikor podizvajalci v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku 94. člena ZJN-3 zahtevajo neposredna plačila, mora izvajalec v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcem, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravna podizvajalčevo terjatev do glavnega podizvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so priloga pogodbe. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki. Glavni izvajalec, ki v izvedbo javnega naročila vključi enega ali več podizvajalcev, mora imeti ob sklenitvi pogodbe z naročnikom ali v času njenega izvajanja, sklenjene veljavne pogodbe s podizvajalci. Ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila, ne glede na število podizvajalcev, ki jih navede v svoji ponudbi.
Skupno nastopanje	Pri javnem naročilu je dovoljena skupna ponudba več pogodbenih partnerjev. V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE, ki bodo sodelovali v tej skupni ponudbi (kontaktne podatke, zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni ponudnik). Pogodbo o izvedbi predmeta javnega naročila (partnersko pogodbo), predloži ponudnik, kateremu se odda javno naročilo. V pogodbi se opredeli vodilnega partnerja, ki bo od naročnika sprejemal obveznosti, navodila in lahko tudi plačila v imenu in za račun vseh sodelujočih, ter delež in vrsto storitev, ki jih opravlja posamezen partner. Pogodba mora jasno določati, da proti naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del odgovarjajo vsi partnerji solidarno. V partnerski pogodbi morajo družbeniki določiti, da v primeru insolventnosti (stečaj) posameznega pogodbenega partnerja, lahko skupina pogodbenih partnerjev nadaljuje z izvedbo predmeta javnega naročila (oz. predmeta pogodbe), v kolikor preostali pogodbeni partnerji izpolnjujejo vse pogoje za sodelovanje.
Tuji ponudniki	Gospodarski subjekti s sedežem v tuji državi morajo izpolnjevati enake pogoje kot gospodarski subjekti s sedežem v Republiki Sloveniji. Če gospodarski subjekt ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je, kakor je to predvideno v določbah ZJN-3, mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo. Če ta v državi, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pod kazensko in materialno odgovornostjo pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima gospodarski subjekt sedež.

	Vsa dokazila morajo biti prevedena v slovenski jezik. Ponudnik se zavezuje, da bo na poziv naročnika, prevode overil po sodno zapriseženem prevajalcu, kar bo moralo biti na prevodu listine jasno in nedvoumno zapisano in potrjeno.

2.5. Finančna zavarovanja

2.5.1. Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

V roku osem (8) delovnih dni po podpisu pogodbe je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 10% pogodbene vrednosti z DDV, sicer lahko naročnik brez kakršnih koli obveznosti do izvajalca odstopi od pogodbe. Instrument finančnega zavarovanja mora veljati vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu. Če se med trajanjem izvedbe pogodbe spremenijo roki in pogodbena vrednost, se mora temu primerno spremeniti instrument finančnega zavarovanja oziroma podaljšati njena veljavnost, ki mora biti vedno vsaj 90 dni daljša od predvidenega datuma prevzema.

Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti naročnik lahko unovči, če izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolni skladno s pogodbo, v dogovorjeni kvaliteti, količini in roku, ali če izvajalec naročniku ne izroči instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku ali v primeru, da izvajalec ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti zaradi tega, ker se je nad njim začel postopek zaradi insolventnosti.

Naročnik zahteva, da izbrani ponudnik, pred izdajo bančne garancije ali kavcijskega zavarovanja zavarovalnice kot finančnega zavarovanja za kvalitetno in pravočasno izvršitev del, uskladi vsebinsko ustreznost le tega z naročnikom oz. predstavnikom naročnika navedenim v pogodbi.

2.5.2. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi

Instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za odpravo napak v garancijskem roku, v višini 5% pogodbene vrednosti z DDV, izvajalec predloži ob uspešnem prevzemu. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku mora pokrivati primere navedene v vzorcu pogodbe. Rok trajanja instrumenta finančnega zavarovanja je za trideset dni daljši kot je garancijski rok določen v pogodbi.

Naročnik zahteva, da izbrani ponudnik, pred izdajo bančne garancije ali kavcijskega zavarovanja zavarovalnice kot finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi, uskladi vsebinsko ustreznost le tega z naročnikom oz. predstavnikom naročnika navedenim v pogodbi.

2.5.3. Instrument finančnega zavarovanja odgovornosti za škodo

Ponudnik bo v roku osem (8) delovnih dni od podpisa pogodbe dostavil naročniku:

- kopijo zavarovalne pogodbe za zavarovanje odgovornosti za škodo, ki bi utegnila nastati investitorjem in tretjim osebam v zvezi z opravljanjem njihove dejavnosti, z letno zavarovalno vsoto najmanj 5 % (pet odstotkov) pogodbene vrednosti, skupaj z zavarovalnimi pogoji.

Kopijo zavarovalne pogodbe mora ponudnik naročniku predložiti v roku osem (8) delovnih dni po podpisu pogodbe, sicer lahko naročnik od pogodbe odstopi brez kakršnih koli obveznosti do izvajalca.

2.6. Ponudbena cena

Upošteva se, da je ponudnik pred pošiljanjem svoje ponudbe natančno pregledal dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in se je predhodno seznanil z vsemi relevantnimi podatki, da je spoznal vse bistvene elemente, ki lahko vplivajo na delovanje in uporabo predmeta naročila, da se je seznanil z vsemi predpisi in zakoni glede plačila taks, davkov in drugih dajatev v Republiki Sloveniji, da je v celoti preučil vso priloženo dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov ter da je na podlagi vsega tega tudi oddal svojo ponudbo.

Cene v ponudbi morajo biti izražene v EUR brez DDV in z DDV in morajo vključevati vse stroške izvajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih izvajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno).

Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeni ceni. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila. Davek na dodano vrednost mora biti prikazan posebej v končni ponudbeni vrednosti v obrazcu ponudba.

Ponudnik mora izpolniti in predložiti:

a) Prilogo 1: Predračunska cena JN 192/2021
   Ponudnik k prilogi 1 Predračunska cena JN 192/2021 priloži ponudbeni predračun s tehničnimi specifikacijami. Ponudbeni predračun mora vsebovati vse tehnične zahteve oziroma katalog ponujene opreme.

2.7. Predložitev ponudbe

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN (v nadaljevanju: sistem e-JN) na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu https://ejn.gov.si/aktualno/vec-informacij-ponudniki.html.

Za tuje ponudnike je priporočljiv ogled tudi spodnjih povezav na https://ejn.gov.si v angleškem jeziku in sicer:

- https://ejn.gov.si/en/ponudnik.html (english version)
- http://ejn.gov.si/documents/10193/191051/Registration+instructions+for+foreigners.pdf (Quick instructions for registering in the e-JN system for foreign suppliers via SI-PASS)
- https://ejn.gov.si/documents/10193/191051/ejn_EO_instructions.pdf (Instructions for using the system in english language).

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Ponudnik v sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naložbi obrazec OBR-1 PONUDBA brez prilog in v razdelek »Ostale Priloge« vse ostale zahtevane dokumente vključno s prilogami.

Uporabnik ponudnika, ki je v sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika

oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika[1]). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb. Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN https://ejn.gov.si najkasneje do roka predvidenega za oddajo ponudb. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v sistemu e-JN označena s statusom »ODDANA«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi https://ejn.gov.si, pri objavi tega javnega naročila.

2.8. Odpiranje ponudb

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN in se bo začelo neposredno po izteku roka za oddajo ponudb na spletnem naslovu https://ejn.gov.si.

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe ter omogoči dostop do dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Skupna ponudbena cena«, v del »Predračun«. Generira se Zapisnik o odpiranju ponudb z vsemi relevantnimi podatki glede ponudnikov in ponudb, ki je ponudnikom, ki so oddali ponudbe, dostopen v sistemu e-JN. S tem se šteje, da je bil ponudnikom vročen zapisnik o odpiranju ponudb.

Po javnem odpiranju ponudb bo kontaktna oseba naročnika vsa obvestila in druge informacije o javnem naročilu praviloma pošiljala po e-pošti kontaktni osebi gospodarskega subjekta, navedenega v ponudbi, ali preko sistema e-JN.

2.9. Pregled in presoja ponudb

Pri pregledu ponudb se preveri in presoja le tiste listine in navedbe, ki so zahtevane v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila.

Glede predloženih listin v ponudbi in navedb (izjav) se v okviru zakonskih določb od ponudnika lahko zahteva dopolnitve, popravke ali spremembe, pojasnila, dodatna (stvarna) dokazila in odpravo računskih napak. Če se ponudnik v roku navedenem v pozivu naročnika ne odzove ali ne poda zahtevanih dopolnitev, se ponudba izloči.

2.10. Načrt pogajanj

Pogajanj NE bo.

2.11. Odločitev o oddaji naročila

Naročnik najkasneje v 90 dneh od roka za oddajo ponudb sprejme odločitev o oddaji naročila in jo pošlje ponudbnikom ter objavi na portalu javnih naročil obvestilo za predhodno transparentnost.

Po sprejemu odločitve o oddaji naročila lahko naročnik iz razlogov in na način, kot je določeno z zakonom odstopi od sklenitve pogodbe oziroma izvedbe javnega naročila.

[1] Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

2.12. Pravno varstvo

Ponudnikom je pravno varstvo zagotovljeno po Zakonu o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja.

2.13. Sklenitev pogodb

Izbranega ponudnika naročnik pozove k podpisu pogodbe. Izbrani ponudnik mora po prejemu pogodbe v podpis, le-to podpisano vrniti naročniku najkasneje v petih (5) delovnih dneh od prejema, sicer se šteje, da od sklenitve pogodbe odstopa. V primeru, kadar zaradi objektivnih okoliščin to ni mogoče, lahko naročnik na zaprosilo ponudnika privoli na daljši rok.

V roku osem (8) delovnih dni od vročitve z obeh strani podpisane pogodbe, je ponudnik dolžan predložiti instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

V nasprotnem lahko naročnik od pogodbe odstopi brez kakršnih koli obveznosti do ponudnika.

3. POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB

3.1. Pogoji za priznanje sposobnosti

Gospodarski subjekt (vsak ponudnik, partner ali podizvajalec, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila) potrdi izpolnjevanje zahtevanih pogojev s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD. Gospodarski subjekt obrazec ESPD iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD, ki ga je izdelal naročnik) shrani na svoj računalnik, nato pa ga izpolni preko spletne povezave https://espd.eop.bg/espd-web/. Na tej spletni povezavi gospodarski subjekt izbere poljuben jezik za izpolnjevanje Enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD). V nadaljevanju izbere »Sem gospodarski subjekt« (angl. »I am an economic operator «) in opcijo »Uvoziti ESPD« (angl. »Import ESPD «). V nadaljevanju pod »Naloži dokument« (angl. »Upload document«) gospodarski subjekt izbere na svojem računalniku shranjen ESPD, ki ga je izdelal naročnik. Gospodarski subjekt ESPD nato v celoti izpolni, natisne, podpiše in žigosa ter predloži v svoji ponudbi. Poleg tega gospodarski subjekt shrani digitalni izpolnjen ESPD s končnico ».xml« ter ga priloži v ponudbo.

Za navedbe, ki jih ni možno ali jih naročnik ni uspel preveriti v uradnih evidencah državnih organov ali organov lokalnih skupnosti si naročnik pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva dodatne informacije ali (stvarna) dokazila o izpolnjevanju pogojev.

3.1.1. Razlogi za izključitev

Vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- Nad gospodarskim subjektom ni začet postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.
- Pri gospodarskem subjektu pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom, se niso pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ter niso bile izvedene druge primerljive sankcije.

Gospodarski subjekt potrdi izpolnjevanje pogoja s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD.

3.1.2. Pogoji za sodelovanje

3.1.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti

Vpis v poslovni register: gospodarski subjekt je registriran za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzema v ponudbi (vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec) mora izpolnjevati pogoj za svoj del posla).

3.1.2.2. Ekonomski in finančni položaj

a) Gospodarski subjekt je v zadnjih treh poslovnih letih (če posluje manj kot 3 leta, v obdobju, odkar posluje) imel povprečni čisti letni prihodek vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za posel, ki ga prevzema.

b) Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe nima blokiranega nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 150 dneh pred rokom za oddajo ponudb pa ni imel nobenega transakcijskega računa blokiranega več kot 10 zaporednih dni.

3.1.2.3. Tehnična in strokovna sposobnost

A) REFERENCE

Ponudnik, partner v skupnem nastopu ali podizvajalec je od 01.01.2016 dobavil in vgradil najmanj 2 kabini na istovrstnih dvigalih končnim uporabnikom v državah EU, z izdelano celotno dokumentacijo, katera vključuje vse ateste vgrajenih materialov in komponent, obnovljeno izjavo o skladnosti oziroma izjavo, s katero izvajalec garantira da vsi vgrajeni deli ne spreminjajo lastnosti nadgrajene opreme v meri, ki bi zahtevala spremembo prvotne izjave o skladnosti in pri čemer pogodbena vrednost za vsak komplet posebej ni bila nižja od 30.000 EUR brez DDV.

Ponudnik navede referenčne posle v OBR-3 »Izjava o zagotovljenih referencah«. Ponudnik pridobi potrdilo naročnikov za vsako izmed izkazanih referenc OBR-3a »Potrdilo naročnika«.

Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (najmanj 40.000,00 brez EUR).

Po končanem odpiranju ponudb mora ponudnik na zahtevo naročnika omogočiti ogled in preizkus enega referenčnega dela na sedežu naročnika. V kolikor to ni mogoče, ponudnik organizira ogled na lokaciji, kjer se nahaja referenčni del, za najmanj 2 osebi (predstavnik nabave in uporabnika) na svoje stroške (prevoz, hrana, nastanitev, porabljena sredstva pri preizkusu vozila,…).

Naročnik si pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva, da predloži dodatna dokazila glede navedenih referenc iz seznama.

B) KADROVSKE ZMOGLJIVOSTI

i) Ponudnik mora obvezno zagotavljati usposobljenost vodje del oziroma koordinatorja za vgradnjo strojne in elektro opreme. Vodja del oziroma koordinator mora imeti strokovno izobrazbo s področja strojništva ali elektrotehnike. Priložiti je potrebno potrdilo o usposobljenosti vodje del oziroma koordinatorja (Potrdilo o pridobljeni strokovni izobrazbi s področja strojništva ali elektrotehnike).

ii) Ponudnik mora zagotoviti strokovno osebo, katera zastopa dobavitelja oziroma proizvajalca dvigal. Strokovna oseba mora biti v času izvedbe del prisotna na delovišču in izvajati nadzor del skladno z navodili proizvajalca dvigala (tehnologijo dela, itd.). Po končanih delih mora ta strokovna oseba podati izjavo, da so vsa dela izvedena skladno z navodili proizvajalca dvigala ter da je osnovna izjava o skladnosti dvigala še vedno veljavna. Dobavitelj/proizvajalec dvigala je Liebherr Container Cranes Ltd., Fossa Killarney, Co. Kerry, Ireland.

Pogoj mora izpolnjevati ponudnik; v primeru sklicevanja na zmogljivosti drugih subjektov morajo slednji priložiti dokazila, katere se zahtevajo in biti imenovane kakor podizvajalci ali partnerji.

Ponudnik navede kadrovske zmogljivosti za izvedbo posla v OBR-4 »Izjava o zagotovljenih kadrovskih zmogljivostih«.

C) TEHNIČNE ZMOGLJIVOSTI

Ponudnik mora zagotavljati vse potrebne tehnične zmogljivosti (*proizvodnjo, mehanizacijo, opremo, itd.*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila. Na podlagi poziva ponudnik naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

Ponudnik mora zagotavljati izdelavo celotne dokumentacije za vsak komplet zamenjanih strojnih delov posebej, katera vključuje vse ateste vgrajenih materialov in komponent, ateste barvnih premazov, obnovljena izjava o skladnosti oziroma izjava s katero izvajalec garantira da vsi vgrajeni deli ne spreminjajo lastnosti opreme v meri, ki bi zahtevala spremembo prvotne izjave o skladnosti.

Ponudnik navede tehnične zmogljivosti za izvedbo posla v OBR-5 »Izjava o zagotovljenih tehničnih zmogljivostih«.

3.2. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe

Merilo za izbiro najugodnejše ponudbe je ekonomsko najugodnejša ponudba, ki se določi na podlagi najnižje ponudbene cene navedene na obrazcu OBR-1 Ponudba.

II. PONUDBENA DOKUMENTACIJA

4. VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE

Ponudbena dokumentacija mora biti pripravljena v slovenskem jeziku ter izdelana skladno z zahtevami in predlogami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Sestavljajo jo naslednje listine:

1. **Izpolnjen in podpisan obrazec Ponudba (OBR-1)**
2. **Izpolnjeno in podpisano prilogo 1 Predračunska cena JN 192/2021 s priloženim ponudbenim predračunom s specifikacijami**
3. **Izpolnjen in podpisan obrazec Podatki o ponudniku in podizvajalcih oz. izvajalcih v skupnem nastopu (OBR-2)**
4. **Izpolnjen in podpisan obrazec ESPD** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Obrazec je objavljen na internetnem naslovu https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila)
5. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju referenc (OBR-3)**
6. **Izpolnjena in podpisana Potrdila naročnika (OBR-3a)**
7. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju kadrovskih zmogljivostih (OBR-4)**
8. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju tehničnih zmogljivostih (OBR-5)**
9. **Izpolnjen in podpisan obrazec Vzorec pogodbe (OBR-6)**
10. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika (OBR-7)**
11. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava ponudnika o spoštovanju kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luka Koper. d.d. (OBR-8)** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Kodeks ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper je objavljen na internetnem naslovu: https://www.luka-kp.si/slo/pomembni-dokumenti-208
12. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava proizvajalca dvigal (slo)/Statement of adequacy (en) (OBR-9)**

Obrazce se izpolni ter podpiše in žigosa, kjer je to določeno. Vse ponudbene obrazce se predloži v "PDF" zapisu.

Navedbe v predloženih obrazcih morajo izkazovati aktualna in resnična stanja ter morajo biti dokazljive. Enakovredno veljajo kopije zahtevanih potrdil in izpiskov razen, če izvirnik ni posebej zahtevan.

4.1. Ponudba

V obrazcu »Ponudba« morajo biti navedeni vsi zahtevani podatki, pri čemer morajo biti izpolnjene naslednje zahteve:

- Pri skupni ponudbi se kot ponudnika navede vodilnega partnerja.
- V ponudbeni ceni morajo biti zajeti vsi stroški in dajatve povezane z izvedbo naročila, vključno z davkom na dodano vrednost (DDV). Poleg ponudbene cene morata biti navedena skupna ponudbena cena (brez DDV) in znesek davka (DDV) na to vrednost. Vse vrednosti morajo biti v valuti EUR.
- V ponudbi morajo biti vneseni podatki za izračun meril za izbiro ponudbe.
- Ponudba mora veljati za celotno naročilo. Delne ponudbe ne bodo upoštevane.
- Ponudba mora veljati vsaj 120 dni po roku za oddajo ponudb.
- V ponudbi mora biti naveden rok dobave.
- Variantne ponudbe in opcije niso dovoljene.
- Ponudbeni rok za izvedbo naročila ne sme presegati razpisanega roka.

- Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik ponudnikom ne bo povrnil nobenih stroškov povezanih s pripravo ponudbe, niti kakršnihkoli drugih stroškov, ki bodo nastali tekom postopka oddaje javnega naročila

Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v zato namenjen prostor vpiše skupni ponudbeni znesek oz. ponudbeno ceno iz OBR 1 Ponudba brez davka v EUR in znesek davka v EUR. Znesek skupaj z davkom v EUR se izračuna samodejno.

V del »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »OBR 1 Ponudba « v pdf, obrazec »Predračun« pa naloži v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«. »Skupna ponudbena vrednost«, ki bo vpisana v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen v del »Predračun«, bosta razvidna in dostopna na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, podatki v OBR 1 Ponudba - naloženim v razdelek »Skupna ponudbena cena«, del »Predračun«, in celotnim Predračunom - naloženim v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

4.2. Podatki o gospodarskem subjektu

Gospodarski subjekt lahko v ponudbi nastopa kot samostojni ponudnik, kot glavni izvajalec, kot vodilni partner v skupni ponudbi, kot partner v skupni ponudbi, kot podizvajalec.

Če v ponudbi nastopa samo en gospodarski subjekt se šteje, da vsa dela, ki so predmet naročila prevzema sam kot samostojni ponudnik. Če v ponudbi nastopa več gospodarskih subjektov, vsak poleg osebnih podatkov navede tudi dela, ki jih prevzema, ter vrednost teh del (brez DDV). Prevzeta dela morajo biti navedena in strukturirana tako, da jih je po vsebini in/ali vrednosti mogoče primerjati s predloženim popisom tehničnih zahtev.

Podizvajalec, ki zahteva naročnikovo neposredno plačilo, mora skladno z zakonom (ZJN-3) priložiti zahtevo, da mu naročnik neposredno poravna njegovo terjatev do ponudnika.

4.3. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti

Vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi mora glede na prevzeti posel predložiti zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti.

Dokazila se zloži po vrsti, kot si slede pogoji za priznanje sposobnosti in sicer najprej za ponudnika oziroma vodilnega partnerja, nato za partnerje in podizvajalce.

4.4. Specifikacija naročila in ponudbeni predračun

V ponudbi mora biti predložena naročnikova specifikacija naročila iz katere sta razvidna vsebina in obseg naročila. Upoštevane morajo biti vse zahteve iz specifikacije naročila. Specifikacije naročila ponudnik ne sme spreminjati.

Ponudbeni predračun sestavljata rekapitulacija predračunske vrednosti in podrobna specifikacija te vrednosti, strukturirana po vrstah opreme, navedenih v specifikaciji naročila. Cene v ponudbenem predračunu se navede brez DDV in v valuti EUR.

4.5. Vzorec pogodbe

Predloženi vzorec pogodbe mora ponudnik izpolniti, podpisati, žigosati in parafirati.

4.6. Instrumenti zavarovanja

Instrumente zavarovanja se predloži skladno s točko 2.5 teh navodil.

III. SPECIFIKACIJA NAROČILA

Predmet javnega naročila je dobava in namestitev kabin kontrolorjev na STS kontejnerskih dvigalih – KD 55, 56, 57 in 58.

5. TEHNIČNI POGOJI IN OSTALI POGOJI NAROČILA

5.1. Lokacija

PC Kontejnerski terminal, STS dvigala 55, 56, 57 in 58

Slika 1: Kontejnerska dvigala KD 55, 56, 57 in 58

5.2. Opis del

Z namenom zagotovitve boljših delovnih pogojev in izboljšanja varnosti, produktivnosti in kvalitete dela se je leta 2016 na nova super panamax kontejnerska dvigala KD59 in KD60 umestilo kabino kontrolorja nad levi horizontalni nosilec dvigala. Kabini na omenjenih dvigalih sta bili dobavljeni v sklopu dobave dvigal. S postavitvijo kabine na višino cca. 15 metrov se je omogočilo kontrolorjem boljši vpogled na delovišče pod dvigalom, kar je posledično kontrolorju olajšalo tudi spremljanje delovnega procesa in omogočilo lažje spremljanje in evidentiranje poškodb kontejnerjev (predvsem strehe). Kabina kontrolorja umeščena na ti višini omogoča nemoteno delo kontrolorja tudi v primeru, da se med tirnice dvigala odloži ladijske pokrovnice ali ostali tovor.

Obstoječa štiri post panamax kontejnerska dvigala KD 55 – KD 58 imajo na nivoju tal umeščeno le eno kabino, ki predvideva delo kontrolorja. S postavitvijo dodatne kabine kontrolorja na način kot je to izvedeno na novejših dveh dvigalih, se bo v obstoječi spodnji kabini pridobilo primeren zaščiten prostor, ki bo namenjen delavcem, ki izvajajo montažo in demontažo čepov v vogalnike kontejnerjev. Pri obstoječem stanju na dvigalih KD 55 – KD 58 namreč delavci nimajo ustreznega prostora, kamor bi se umaknili v času čakanja na naslednjo manipulacijo oziroma v primeru neugodnih vremenskih razmer

Od izvajalca se zahteva:

- Dobavo in montažo novih kabin
- Kabine morajo biti umeščene na dvigalo na lokacijo, ki bo kontrolorju omogočala enostaven dostop do kabine.
- Iz kabine mora biti zagotovljena čim boljša vidljivost na mesto izvajanja manipulacij kontejnerjev.
- Kabina mora biti klimatizirana in ogrevana, opremljena s pisarniško mizo in stolom ter povezana z optičnim kablom za potrebe delovanja TOS terminala.
- Za komunikacijo z ostalimi udeleženci delovnega procesa mora biti kabina opremljena z radijsko postajo in sistemom interne komunikacije dvigala.
- Osebno dvigalo (lift) je potrebno nadgraditi z dodatno postajo, ki bo omogočala enostaven pristop do kabine kontrolorja. Dostop do kabine mora biti ustrezno varovan z ograjami.
- Izdelava celotne dokumentacije v 3 izvodih v papirnati oblili + 1 izvod na USB ključku (navodila za vzdrževanje, izjava o skladnosti, a-testna dokumentacija, načrti…).

Slika 2: Pozicija 2 kabine kontrolorja na kontejnerskih dvigalih KD59 in KD60

5.3. Opomba

Ponudnik mora sočasno s ponudbo dostaviti opis predvidenih del iz katerega bo razviden podroben obseg del in potrebnega materiala. Izbrani dobavitelj mora pred pričetkom del naročniku dostaviti podrobno oceno tveganja iz katere bo razviden vpliv izvedene nadgradnje (opravljeni del in vgrajenega materiala), na celoten stroj.

Iz izdelane ocene tveganja mora biti razvidno kako vpliva nadgradnja na bistvene lastnosti dvigala.

- V primeru bistvene spremembe mora izvajalec zagotoviti:
  a) ES-izjavo o skladnosti za celotno dvigalo;

- V primeru spremembe, katera ne vpliva na skladnost predhodne veljavne izjave o skladnost (dobavitelja stroja) mora izvajalec:
  a) Oceno tveganja in izjavo izvajalca, ki dokazuje, da izvedeni poseg ne vpliva (v varnostnem) smislu na delovanje stroja ter da je celoten stroj (še vedno) skladen z elementi (standardi/zakonodajo) navedenimi na veljavni Izjavi o skladnosti stroja (opreme).
  b) Izjavo o vgradnji, kjer mora biti navedeno, za kateri podsklop in s katerimi točkami direktive je nadgradnja skladna,
  c) Izjavo o skladnosti za vgrajene dele (za opremo, za katero se zahteva izjava o skladnosti: varnostne komponente, dvižni pripomočki…),
  d) Poročilo ki izkazuje skladnost vgrajenega dela, ali nadgradnje, pri čemer je poročilo vezano na relevantne točke Direktive o varnosti strojev ter relevantnih standardov.

Ponudnik se mora glede izbora delov za vgradnjo za kontejnerska dvigala držati zahtev oz. navodil proizvajalca dvigal, ki so definirana po katalogu proizvajalca.

V kolikor je v tehničnih zahtevah naveden proizvajalec in/ali tip opreme velja dodatek »ali enakovredno«.

Ponudnik lahko ponudi enakovredne dele za kontejnerska dvigala, ki morajo ustrezati tehničnim zahtevam naročnika navedenim v prilogi 1 Predračunska cena JN 192/2021. Oprema drugega proizvajalca po tehničnih karakteristikah ne sme bistveno odstopati od navedene v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila. To pomeni, da ponujena oprema po tehničnih karakteristikah (teži, dolžini, širini, višini, toplotni prevodnosti, specifični moči, nosilnosti, lastni teži, svetilnosti, hrupu, vibracijam, itd.), ne odstopa od karakteristik želene opreme, navedene v dokumentaciji.

V primeru, da ponudnik ponudi opremo drugega proizvajalca, je ponudnik dolžan dokazati tehnično ustreznost s pripadajočimi tehničnimi listinami (izjava o skladnosti, tehnični list, katalog tehničnih karakteristik oziroma morebitni drugi dokumenti, iz katerih je možno razbrati ustreznost) in pridobiti **Izjavo proizvajalca dvigal (OBR-9)** o ustreznosti delov za kontejnerska dvigala, ki jih ponudnik ponuja.

Za enakovredno ponujeno opremo drugega proizvajalca je potrebno pridobiti Izjavo proizvajalca dvigala OBR-9 ali vsebinsko enakovreden dokument od proizvajalca dvigal Liebherr Container Cranes Ltd. Killarney, Co. Kerry, Ireland.

IV. OBRAZCI

- **PONUDBA (OBR-1)**
- **PRILOGA 1: PREDRAČUNSKA CENA JN 192/2021**
- **PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU (OBR-2)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU REFERENC (OBR-3)**
- **POTRDILO NAROČNIKA (OBR-3a)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU KADROVSKIH ZMOGLJIVOSTIH (OBR-4)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH (OBR-5)**
- **VZOREC POGODBE (OBR-6)**
- **IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA (OBR-7)**
- **IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D. (OBR-8)**
- **OBRAZEC ESPD V ELEKTRONSKI OBLIKI** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila; glej tč. 3.1) Obrazec je objavljen na internetnem naslovu https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila
- **IZJAVA PROIZVAJALCA DVIGAL (slo)/STATEMENT OF ADEQUACY (en) (OBR-9)**

OBR-1

PONUDBA

št. ponudbe: _____
št. javnega naročila: **JN 192/2021**

1. Naročnik: **LUKA KOPER, d.d., Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER**

2. Predmet naročila**:** **Namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58**

3. Ponudnik: _____

4. Ponudbene vrednosti

4.1 Merilo T1- Ponudbena cena:

Ponudbena cena brez DDV		EUR
Ponudbena cena z DDV		EUR

Ponudbena cena vključuje vse stroške in dajatve v zvezi z izvedbo naročila.

5. Ponudba velja za celotno naročilo, v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, ki je priloga te ponudbe.

6. Cena je fiksna za obseg del iz ponudbe.

7. Ponudba velja še 120 dni po roku za oddajo ponudbe.

8. Naročilo se obvezujemo izvesti skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

9. Rok dobave, montaže, testiranja in prevzema je _____ * koledarskih dni od podpisa te pogodbe.

   * Opomba: Vnesete rok, ki ne sme biti daljši od 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo navedba roka dobave ostala prazna, se domneva, da ponudnik ponuja dobavni rok 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo naveden daljši rok, bo ponudba izločena.

10. Finančni pogoji (glej 10. člen vzorca pogodbe): Pogodbena vrednost bo plačana v roku 75 dni od datuma opravljene (delne ali končne) storitve in po opravljenem uspešnem (delnem ali končnem) prevzemu.

11. Javno naročilo bomo izvedli tako, kot je navedeno v ponudbi in ga ne bomo prenesli na drugega izvajalca. Naročnika bomo nemudoma obvestili in mu sporočili s katerimi podizvajalci sodelujemo, za kakšno vrsto del ali materialov in vrednost del ali materialov, sicer smo naročniku dolžni poravnati stroške ali ostalo škodo, ki mu nastane zaradi nepravočasnega obvestila.

12. Izjavljamo, da smo si pred oddajo naročila podrobno preučili dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in popise tehničnih zahtev, tako da smo vsemi značilnostmi in specifikami seznanjeni in da se z njo v celoti strinjamo. Na morebitne pomanjkljivosti v popisu/obsegu

naročila smo naročnika opozorili. Naknadno iz tega naslova ne bomo uveljavljali nikakršnih zahtevkov.

13. V roku osem (8) delovnih dni od podpisa pogodbe, bomo naročniku izročili instrument zavarovanja v višini 10 % pogodbene vrednosti z DDV, kot jamstvo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem prevzemu.

14. V roku osem (8) delovnih dni od podpisa pogodbe bomo naročniku predložili kopijo zavarovalne police za zavarovanje odgovornosti za škodo, ki bi utegnila nastati naročniku ali tretjim osebam v zvezi z opravljanjem dejavnosti izvajalca.

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____

(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

Priloga:
- Priloga 1: Predračunska cena JN 192/2021

OBR-2

PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU

1. PONUDBA

Ponudbo za izvedbo javnega naročila JN 192/2021 »Namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58« podajamo (se označi z X):

☐ Samostojno

☐ S podizvajalci

☐ Skupno ponudbo

2. PODATKI O PONUDNIKU

2.1 Podatki o ponudniku

Popolna firma ponudnika	
Naslov ponudnika	
Zakoniti zastopniki (ime in priimek, funkcija)	
Oseba oz. osebe pooblaščene za podpis pogodbe (ime in priimek, funkcija)	
Matična številka	
Identifikacijska številka za DDV	
Številka transakcijskega računa	
Naziv in naslov banke:	
BIC/SWIFT	
Telefon	
e-naslov	
Razvrstitev družbe glede na 55. člen Zakona o gospodarskih družbah	

2.2 Ponudba s podizvajalci – podatki o podizvajalcih

Ponudniki točko 2.2. izpolnijo v primeru, da bodo pri izvedbi javnega naročila sodelovali s podizvajalci.
Pri javnem naročilu z oznako JN 192/2021 bomo sodelovali z naslednjimi podizvajalci:

Št.	Popolni naziv podizvajalca, naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel podizvajalec	Količina (% od celote)	Neposredno plačilo (DA/NE)
1.				
2.				
3.				
4.				

Opomba: V kolikor ponudnik nastopa z večjim številom podizvajalcev, v ponudbi priloži zahtevane podatke v tabeli z enakovredno vsebino. Dodatni list mora biti podpisan in žigosan s strani ponudnika, prav tako mora biti razvidno, da so podatki podani za predmetno javno naročilo.

2.3 Skupna ponudba

Ponudniki točko 2.3 izpolnijo v primeru, da so predložili skupno ponudbo.
Pri javnem naročilu z oznako JN 192/2021 sodelujemo naslednji ponudniki:

Št.	Popolni naziv vsakega ponudnika (tudi vodilnega iz točke 2.1), naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel so - ponudnik	Količina (% od celote)
1.			
2.			
3.			
4.			

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____

(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

OBR-3

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH REFERENCAH

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da so spodaj navedeni podatki o referenčnem naročilu resnični. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o uspešni izvedbi navedenega referenčnega naročila.

	REFERENČNI POSEL I	REFERENČNI POSEL II
Ime referenčnega posla:		
Naslov naročila:		
Naročnik:		
Dobavitelj:		
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):		
Datum izvedbe posla (datum končnega prevzema): /mesec, leto/		
Kraj izvedbe posla:		
Vrednost celotnega posla (brez DDV):		
Delež gospodarskega subjekta, ki nastopa v ponudbi, glede na celoten objekt (brez DDV):		
Opis del - Dokazilo o izpolnjevanju referenčnih pogojev		

Opomba: Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (v tem primeru: najmanj 30.000,00 EUR brez DDV).

Priloga: POTRDILO NAROČNIKA ZA VSAKO IZMED IZKAZANIH REFERENC

V kolikor je gospodarski subjekt pri izvedbi referenčnega posla nastopal kot podizvajalec, mora predložiti bodisi referenčno potrdilo, podpisano s strani investitorja, bodisi referenčno potrdilo podpisano s strani glavnega izvajalca referenčnega posla, kateremu pa mora predložiti še potrjene reference naročnika glavnemu izvajalcu. Vsebina potrdila mora biti skladna z vzorcem.

V kolikor gospodarski subjekt izkazuje referenčno naročilo z opravljenim naročilom za naročnika Luka Koper d.d., mu ni potrebno prilagati Potrdila naročnika. V polju investitor poleg navedbe Luka koper d.d., navede še podatek ogovorne osebe, vodje projekta, s strani Luke Koper d.d.. Naročnik

bo iz lastnih evidenc preverjal izpolnjevanje zahtevanih pogojev. Priporočljivo je, da ponudnik vseeno preveri pri naročniku ali mu bo tako referenčno delo potrdil oz. upošteval.

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____

(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

OBR-3a

POTRDILO NAROČNIKA

Naročnik:
.....

predmet naročila:
.....,

ki je potekala v letu/ih _____(mesec, leto – od – do)

v skupni vrednosti ..... EUR brez DDV,

potrjuje, da je izvajalec naročila

.....

naročilo izvedel pravočasno in kvalitetno.

Kontaktna oseba naročnika, pri katerem se lahko dobijo dodatne informacije: .

.....,

tel. ....., e-mail.....

Datum: Žig: Podpis :

_____ _____ _____

Opomba: Ponudnik lahko kot dokazilo po tem obrazcu priloži tudi druga ustrezna potrdila, ki jih je z namenom sodelovanja v postopkih javnega naročanja pridobil v drugih postopkih.

OBR-4

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH KADROVSKIH ZMOGLJIVOSTIH

i) Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da razpolagamo z zadostnimi kadrovskimi zmogljivostmi za izpolnitev naročila:

- Vodja del oziroma koordinator za zamenjano opremo**,** ki izpolnjuje naslednje zahteve:
  - izpolnjuje pogoje za zamenjavo/obnovo opreme ponujene v ponudbi.
  - ima strokovno izobrazbo s področja strojništva ali elektotehnike

Podatki o kadrovskih zmogljivostih:

Ime in priimek: _____

Strokovna izobrazba: _____

Vrsta izkaza: _____ št.: _____
(strokovni izpit, ...)

Izdajatelj: _____ Datum: _____

Referenčni posli za navedeno funkcijo: _____

_____

Priloga: Potrdilo o usposobljenosti (Potrdilo o pridobljeni strokovni izobrazbi s področja strojništva ali elektrotehnike)

ii) Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da bomo zagotovili strokovno osebo, katera zastopa dobavitelja oziroma proizvajalca dvigal. Strokovna oseba bo v času izvedbe del prisotna na delovišču in izvajala nadzor del skladno z navodili proizvajalca dvigala (tehnologijo dela, itd.). Po končanih delih bo ta strokovna oseba podala izjavo, da so vsa dela izvedena skladno z navodili proizvajalca dvigala ter da je osnovna izjava o skladnosti dvigala še vedno veljavna. Dobavitelj/proizvajalec dvigala je Liebherr Container Cranes Ltd., Fossa Killarney, Co. Kerry, Ireland.

Podatki o strokovni osebi proizvajalca dvigala:

Ime in priimek: _____

Zaposlen: _____

Vrsta izkaza: _____ št.: _____

Izdajatelj: _____ Datum: _____

Priloga: Potrdilo s strani proizvajalca dvigal Liebherr Container Cranes Ltd

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____
(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

OBR-5

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH

Izjavljamo, da imamo zagotovljene vse potrebne tehnične zmogljivosti (*mehanizacijo in opremo*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

Izjavljamo, da imamo zagotovljene vse potrebne tehnične zmogljivosti za izdelavo celotne dokumentacije za vsak komplet zamenjanih delov posebej, katera vključuje vse ateste vgrajenih materialov in komponent, ateste barvnih premazov, obnovljena izjava o skladnosti oziroma izjava s katero izvajalec garantira da vsi vgrajeni deli ne spreminjajo lastnosti opreme v meri, ki bi zahtevala spremembo prvotne izjave o skladnosti.

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____

(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

OBR-6

VZOREC POGODBE	**SPECIMEN OF CONTRACT**
LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba, Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, ki jo zastopata predsednik uprave delniške družbe Dimitrij Zadel in član uprave Metod Podkrižnik, kot NAROČNIK Identifikacijska številka: SI89190033 Matična št.: 5144353000	LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba (Port of Koper, Port and Logistic System PLC), Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, represented by the Management Board President Dimitrij Zadel and MB Member Metod Podkrižnik, as the CONTRACTING AUTHORITY VAT Identification No.: SI89190033 Registration No.: 5144353000
in	And
_____ (naziv izvajalca), _____ (naslov izvajalca), ki ga zastopa _____ (pooblaščeni zastopnik izvajalca za podpis pogodbe), kot IZVAJALEC Identifikacijska številka: _____ Matična št.: _____	_____(name of Contractor), _____ (address), represented by _____ (Contractor's authorised representative for signing the Contract), as the CONTRACTOR VAT Identification No.: _____ Registration No.: _____
sklepata naslednjo	have concluded this
P O G O D B O **št. JN 192/2021/31211130/45-** **_____**	**CONTRACT** **No. JN 192/2021/31211130/45-** **_____**
1. člen Predmet te pogodbe je dobava in namestitev kabin kontrolorjev na kontejnerskih dvigalih KD 55 – KD 58 za projekt »NAMESTITEV KABIN KONTROLORJEV – KD 55 – KD 58« na podlagi javnega naročila JN 192/2021. Vsebina in obseg del in materialov, ki so predmet te pogodbe je podana v ponudbi št. _____ z dne _____ ki je priloga št. 1 (v nadaljnjem besedilu: ponudba) in sestavni del te pogodbe. V primeru neskladja med pogodbo, razpisno dokumentacijo in ponudbo se upoštevajo določila te pogodbe. Izvajalec se delo zaveže izvesti skladno s: - to pogodbo, - specifikacijo naročila, - ponudbo izvajalca št. ..... z dne ....., - razpisno dokumentacijo in njenimi prilogami, - predpisi, standardi in zakonodajo.	Article 1 The subject matter hereof is the supply and installation of controller cabins on container cranes KD 55 – KD 58 for the Project » NAMESTITEV KABIN KONTROLORJEV – KD 55 – KD 58«, based on public tender JN 192/2021. The content and scope of Works and Materials hereunder is defined in the Offer no._____ of (date) _____ enclosed hereto as Enclosure no. 1 (hereinafter: the Offer) and is an integral part of this Contract. In the event of discrepancy between the Contract, the Tender Documentation and the Offer, the provisions of this Contract shall prevail. The Contract undertakes to perform the works hereunder in compliance with - this Contract, - Order Specification, - Contractor's Offer No. ....of (date) ....., - Tender Documentation and the enclosures thereto, - Regulations, standards and legislation.

2. Člen Skupna vrednost vseh del, opreme in materialov iz 1. člena te pogodbe je določena na osnovi priložene ponudbe in znaša: _____ **EUR** z besedo: _____ EUR Pogodbena cena je neto cena brez davka na dodano vrednost. Na navedeno pogodbeno vrednost izvajalec obračuna naročniku ob izstavitvi računa DDV v skladu z veljavno zakonodajo. V pogodbeno ceno so všteti tudi vsi stroški transporta in dostave v LUKO KOPER, ter montaža. Naročnik je dolžan plačati zgolj pogodbeno ceno. Predmeti te pogodbe morajo biti iz novih materialov, pri čemer izvajalec zagotavlja, da bodo materiali opremljeni z izjavo o skladnosti »CE« oz. potrdilom porekla iz EU ter ustrezajo vsem veljavnim standardom v Republiki Sloveniji in tehničnim specifikacijam ter vsem standardom glede varnosti in varstva pri delu.	Article 2 The value of all works, equipment and materials specified in Art. 1 hereof has been set on the basis of the Offer attached hereto and amounts to _____ **EUR** (in words: _____ EUR. The contracted price is understood as the net amount, exclusive of Value Added Tax. Upon issue of invoice, the Contractor shall account the applicable VAT to the Contracting Authority, in accordance with the provisions of the law. The agreed contract price includes all the costs of transport and delivery to the PORT OF KOPER, and assembly. The Contracting Authority shall pay only the Contract Price. The objects (products) hereunder shall be produced from new materials, and the Contractor shall warrant that the materials used shall bear the »CE« mark - Conformity Declaration or the certificate of EU-origin, respectively, and shall be compliant with all applicable standards of the Republic of Slovenia and with all the technical specifi-cations, as well as satisfy all the standards of occupational health and safety.
3. Člen Izvajalec izjavlja in se zavezuje: - da je pred oddajo ponudbe preučil vso dokumentacijo, je z njeno vsebino seznanjen in nima dodatnih vprašanj, vezanih na predmet izvedbe del, - delo opraviti solidno in kvalitetno s skrbnostjo dobrega strokovnjaka ter v skladu z določbami te pogodbe, pravili stroke, strokovno usposobljenim osebjem in v skladu z zakonskimi predpisi in veljavnimi standardi ter tako, da so metode za dosego rezultata izključno na strani izvajalca, - delo opraviti tako, da ne bo ogrožen ali moten delovni proces pri naročniku, - da za skladiščenje materiala, potrebnega za izvedbo del iz te pogodbe, izvajalec ne bo zasedal površin naročnika, na katerih se izvaja	Article 3 The Contractor declares and undertakes - to have studied the entire documentation before submitting the Offer, be acquainted with the contents and to have no further questions on the subject matter of execution of works, - to perform the work on the required quality level, with the due care and diligence of a responsible professional, in accordance with this Contract and with legal regulations and applicable standards, as well as in line with the professional practice, employing qualified personnel and ensuring that the approach /methods applied to achieve the required result be exclusively on the part of the Contractor; - to execute the works without causing any threat or disturbance to work process/ operations at the site in the Port of Koper;

delovni proces naročnika, brez njegovega izrecnega soglasja, naročnik za zastoje iz tega naslova ne bo priznal nobenih dodatnih stroškov ali podaljševanja rokov, - da bodo vgrajeni materiali in oprema brez stvarnih in pravnih napak in bodo ustrezali predpisom in standardom, ki veljajo v Republiki Sloveniji, in vgrajevati izključno materiale, ki so predvideni s tehničnimi pogoji naročila, v nasprotnem bo nemudoma odstranil neustrezen material in/ali saniral neustrezno izvedeno delo na način, ki bo zadovoljeval pravilom stroke, - pred samim pričetkom izvedbe del predložiti naročniku na vpogled predpisana dokazila opreme in opis tehnologije izvedbe del, - pred prevzemom del izročiti naročniku vso potrebno dokumentacijo o kvaliteti izvedenih del, - samostojno skrbeti in izvajati na delovišču vse varnostne ukrepe tako za delavce kot za naprave in material po veljavni zakonodaji in skleniti z Luko Dogovor o zagotavljanju varnosti pri delu, požarne varnosti in varstva okolja na delovišču na področju LUKE, sicer za posledice opustitve prevzema popolno odgovornost, - da bo pred začetkom del delovišče označil s tablo delovišča in drugače uredil, v skladu z veljavnimi predpisi o urejanju in označevanju delovišč, ter morebitna nevarna dela prijavil Inšpektoratu RS za delo; - da bo pred začetkom del izdelal terminski plan in ga predložil investitorju, - da bo pred pričetkom del na podlagi pisne prošnje službi varovanja za svoje zaposlene in za zaposlene svojih podizvajalcev uredil dovolilnice za vstop na območje Luke, - da bo za vstop z osebnim vozilom na območje Luke plačal uporabo poti v PC v skladu z Luškim cenikom (https://luka-kp.si/slo/cenik-in-splosni-pogoji), - pri svojem delu spoštovati vsa pravila o redu, ki veljajo v Luki Koper d.d.	- For the storage of its materials supplied to the site in performance of the Contract, the Contractor shall not occupy the areas of the Contracting Authority in which the Port work process/ operations are carried out, unless the Contractor has obtained a prior consent from the Contracting Authority, who shall nevertheless refuse any additional cost or extension of delivery term to compensate for any backlog arising from such a limitation; - the materials built-in and the equipment supplied shall be free from factual and legal defects and shall fully comply with the regulations and standards applied in the Republic of Slovenia; the Contractor shall use exclusively such materials as specified by technical terms hereunder, otherwise the Contractor shall be required to remove any non-compliant materials and/or to remedy any non-compliant works as appropriate to satisfy the rules of profession; - Before the commencement of work, the Contractor shall submit the required certificates to prove the compliance of equipment, and a description of techno-logy of work execution; - Before acceptance of delivery, to submit the entire documentation on the quality of executed works to the Contracting Authority, - on the construction site, the Contractor shall alone undertake and implement all the safety precautions for the labour and appliances /equipment and materials as required by the laws, and to make an agreement with Luka Koper on the provision of occupational health and safety, fire safety and environmental protection on the construction site in the Port of Koper Area, assuming full liability for any consequence resulting from an omission of duty on its part, - Before commencing work, the Contractor shall mark the site by an appropriate panel or otherwise, as provided by the applicable regulations on the required marking and operating of construction or other sites, and shall report any dangerous work to the Labour Inspectorate of the Republic of Slovenia; - to produce the time schedule of works before commencing any work, and to submit it to Investor for approval; - to apply in writing to the Security Service requesting to obtain permits to access the Port

(https://luka-kp.si/slo/varnost-v-pristaniscu), - da bo pred pričetkom del iz te pogodbe pridobil dokazilo o sklenjenem dogovoru o prevzemu odpadkov od pooblaščenega odstranjevalca odpadkov ter ga izročil naročniku oz. da bo predal odpadke v predelavo v skladu s Pooblastilom za oddajo odpadkov v obdelavo, - da bo v celoti s popolno odgovornostjo poskrbel, da bo prevoz odpadkov izvedel pooblaščen prevoznik odpadkov in da bo ob podpisu pogodbe naročniku posredoval podatke o pooblaščenem prevozniku; - da bo po zaključku del odstranil z objekta in z delovišča ves odpadni material in embalažo po končanih delih, - kadarkoli omogočiti naročniku vpogled v izvajanje pogodbenih del in upoštevati njegova navodila o posameznih vprašanjih, - pri prevzemu predmeta pogodbe naročniku predati garancijo za odpravo napak v garancijskem obdobju, - sprotno obveščati naročnika o vseh okoliščinah, ki bi ovirale, otežile ali podražile realizacijo projekta. Naročnik pooblašča in naroča izvajalcu, da v skladu s predpisi, ki urejajo ravnanje z odpadki, ki nastanejo pri delih, v njegovem imenu oddaja odpadke pooblaščenemu zbiralcu odpadkov oz. predelovalcu in ob oddaji vsake pošiljke odpadkov pridobi s strani naročnika elektronski evidenčni list, določen s predpisi, ki urejajo ravnanje z odpadki. Izvajalec je dolžan v zvezi z oddajo odpadkov iz naslova te pogodbe poravnati račun, izstavljen izvajalcu s strani pooblaščenega zbiralca in/ali predelovalca odpadkov. V kolikor bi izvajalec po tej pogodbi ne poravnal storitve oddaje odpadkov neposredno pooblaščenemu zbiralcu in/ali predelovalcu odpadkov, lahko to stori naročnik, pri čemer se poravnana vrednost te storitve odbije od pogodbene vrednosti po tej pogodbi. V ta namen se izvajalec s podpisom te pogodbe nepreklicno	Area for its employees and the employees of its subcontractors before commencing any work, - when entering the Port Area, to pay the fee for the use of way to the PC according to the Rates of Luka Koper (see link https://luka-kp.si/slo/cenik-in-splosni-pogoji), - to observe all the order rules and regulations applicable in the Port of Koper/ Luka Koper d.d. in the course of work (see link https://luka-kp.si/slo/varnost-v-pristaniscu), - Before commencing any work hereunder, to acquire a proof of having concluded an agreement with an authorised disposer of waste regarding the collection and removal of waste, or to surrender such waste to an authorised recoverer of waste as stated in the Authorization to surrender the waste for processing /recovery, - to arrange for removal of the construction waste with an authorized disposer of waste, and inform the Contracting authority of such disposer (name, contact details) upon signing the Contract, where the Contractor shall assume full responsibility for removal; - After completion of works, to dispose all the waste material and packaging from the facility and from the site; - to allow the Contracting Authority any time to inspect the implementation of contracted works, and observe the instructions concerning individual issues; - Upon acceptance of the work/object here-under, to submit to the Contracting Authority the Guarantee for the Elimination of Defects during the Defects Liability Period; - to keep the Contracting Authority currently informed on any circumstances that might impede, aggravate or increase the price of project implementation. The Contracting Authority authorises and imposes on the Contractor, to surrender on behalf of the former, the waste generated from the work hereunder to the authorised waste disposer/ recoverer observing the regulations on waste handling, and upon surrendering each waste consignment, the Contractor shall obtain from the Contracting Authority an electronic record, as prescribed by the regulations governing waste handling and disposal.

zavezuje, da bo podpisal ustrezne listine kot npr. asignacije oziroma da se ta pogodba že šteje za soglasje k podpisu asignacijskih listin. Če izvajalec ne ravna kot navedeno v tem členu, odgovarja naročniku za vso povzročeno škodo, ob upoštevanju omejitve izvajalčeve odgovornosti po tej pogodbi: - Celotna odgovornost za škodo v zvezi s storitvami in/ali glavno pogodbo je omejena na najvišji znesek skupne vrednosti naročila v vseh primerih, za vsak posamezen incident ali zaporedje incidentov, ki nastane/jo bodisi iz pogodbe, škodnega dejanja, odgovornosti za proizvode, ali drugače. - Izvajalec ne nosi odgovornosti do kupca in/ali tretje osebe za storitve in/ali za glavno pogodbo: za indirektno škodo (med drugim tudi za izgubo dobička, dohodka ali izgubo proizvodnje) ali za posebno, posledično, kazensko, eksemplarično ali naključno odškodnino kakršne koli vrste, ne glede na to, ali izhaja iz pogodbe, škodnega dejanja, odgovornosti za proizvode, ali drugače, pa čeprav je bil izvajalec obveščen o možnosti takšnih škod/odškodnin.	In surrendering the waste hereunder, the Contractor shall settle the invoice issued to it by the Authorised Waste Collector and/or Waste Recoverer. Should the Contractor fail to pay for the waste surrendered to the Authorised Waste Collector and/or Waste Recoverer, then the Contracting Authority may settle it and deduct the amount paid from the contracted price hereunder. Consequently, the Contractor who has signed this Contract undertakes irrevocably to sign the required documents, such as the assignment deeds, or that this Contract shall be deemed as the Contractor's consent to sign the assignment deeds, as the case may be. If the Contractor fails to comply with this Article, he shall be liable to the Contracting Authority for all damage caused, subject to the limitation of the Contractor's liability under this Contract: - Aggregate liability for any damages relating to the services and/or main agreement shall be limited to the maximum amount of the total order value in all instances for any one incident or series of incidents, whether arising in contract, tort, product liability or otherwise. - The contractor shall have no liability to the customer and/or to any third party with respect to the services and/or to the main agreement for indirect damages (including but not limited to loss of profits, loss of revenue and loss of production) or for special, consequential, punitive, exemplary or incidental damages of any kind whether arising in contract, tort, product liability or otherwise, even if the supplier was advised of the possibility of such damages.
4. Člen Izvajalec s podpisom te pogodbe potrjuje, da je seznanjen z definicijo pojma podizvajalec po ZJN-3. V kolikor izvajalec pri izvajanju naročila nastopa s podizvajalci, se zavezuje, da bo z njimi sklenil pogodbe, v katerih bo natančno določena vrsta in obseg dela ter cena za opravljene storitve. Eventuelna	Article 4 Having signed this Contract, the Contractor confirms to be informed of the definition of Sub-Contractor under the Slovenian Public Procurement Act/ ZJN-3. Where the Contractor engages Sub-contractors to perform this Contract, it shall undertake to conclude contracts with subcontractors in which the type and volume of work and the price for

neposredna plačila podizvajalcem se uredijo v skladu s 94. členom ZJN-3. Izvajalec pri izvedbi predmetnega javnega naročila s podizvajalci jamči in se zaveže: - da bodo njegovi podizvajalci dela opravljali vestno, pošteno, skladno z določili iz te pogodbe, projektne dokumentacije, veljavnimi zakonskimi predpisi ter pravili stroke, - da v razmerju do naročnika primarno prevzema skrb in odgovornost za podizvajalce glede izvedbe in kakovosti del, ki so predmet te pogodbe, - da bo v pogodbah, ki jih bo sklenil s podizvajalci, vnesel določila, na podlagi katerih bodo podizvajalci, v primeru če bodo od naročnika zahtevali neposredno plačilo terjatve, ki bi jo imeli do glavnega izvajalca v zvezi s predmetom te pogodbe, naročniku izročili vso dokumentacijo o opravljenih delih in o obstoju terjatve do glavnega izvajalca in zlasti da bodo naročniku izročili vse izvirnike dokumentacije, ki je potrebna za pridobitev uporabnega ali ostalih dovoljenj. Neposredno plačilo podizvajalcu zavezuje naročnika in glavnega izvajalca samo v primeru, če podizvajalec zahteva neposredno plačilo, v skladu z drugim in tretjim odstavkom 94. Člena ZJN-3. Neposredna plačila naročnika morebitnim podizvajalcem se lahko opravijo največ do višine pogodbene vrednosti. Izvajalec v celoti odgovarja za vse posledice in škodo, ki bi naročniku utegnila nastati, če bi vrednost del podizvajalcev, skupaj z deli izvajalca presegala pogodbeno dogovorjeno vrednost. Morebitni stroški in škoda, ki bi naročniku tako lahko nastala se odštejejo od celotne pogodbene vrednosti in jo naročnik lahko poračuna s svojo obveznostjo do izvajalca. Ko naročnik poravna podizvajalčevo terjatev, ki jo ima do glavnega izvajalca, se obveznost naročnikovega plačila do glavnega izvajalca, za podizvajalcu izplačani znesek, ustrezno zmanjša. Naročnik v razmerju do podizvajalca, v zvezi z izvedenimi deli in zapadlimi računi,	services are precisely specified. Any direct payments to subcontractors shall be regulated in accordance with Article 94 ZJN-3. Where subcontractors are engaged in the implementation of this Public Procurement Contract, the Contractor warrants and undertakes that: - its subcontractors shall perform their work diligently, in all loyalty and compliance with this Contract, Project Documentation, with applicable laws and professional rules or regulations, - in relation to the Contracting authority, the Contractor shall primarily assume all the obligations and liability for any sub-contractors involved in respect of the execution and quality of work performed hereunder, - in the contracts to be made with sub-contractors, the Contractor shall enter the provisions based on which the sub-contractors, in the event they should demand a direct payment of their claim due from the Principal Contractor for the works hereunder from the Contracting Authority, shall be under obligation to deliver the entire documentation on the works performed and on the existence of a claim receivable due from the Principal Contractor, in particular all the originals of the documentation underlying for obtain-ing the operational acceptance certificate or of other permits/ licences. A direct payment to a subcontractor shall be binding on the Contracting Authority and on the Principal Contractor only where a subcontractor should demand payment directly from the Contracting Authority, as provided in Article 94 paragraph 3 ZJN-3. Any direct payments by the Contracting Authority to any subcontractors may only be made up to the amount of the Contract Price. The Contractor shall be fully liable for any consequences and damage inflicted on the Contracting Authority if the value of works performed by subcontractors, together with the work performed by the Contractor, should exceed the Contract Price agreed herein. Any cost and damage or loss that may be incurred by the Contracting Authority in such a case shall be deducted from the Contract Price and the Contracting Authority is entitled to offset such damage with its obligation to the Contractor.

ki jih je podizvajalec predložil v plačilo glavnemu izvajalcu, ni dolžan plačati zamudnih obresti in drugih stranskih terjatev vključno s penali, ampak ostane ta obveznost izključno na glavnemu izvajalcu. Naročnik lahko zadrži plačilo podizvajalčeve terjatve, ki jo ima do glavnega izvajalca: - dokler mu ni izročena vsa dokumentacija o opravljenih delih in o obstoju terjatve do glavnega izvajalca, - dokler predložen delni prevzemni zapisnik ali račun za že opravljena dela ni potrjen, - dokler podizvajalec naročniku pisno ne zagotovi, da bo takoj po prejetemu plačilu izročil naročniku vse izvirnike dokumentacije, ki so potrebni za pridobitev dokumente o skladnosti. Če podizvajalec neposrednega plačila od naročnika ne zahteva, se glavni izvajalec že s to pogodbo zavezuje, da bo naročniku najpozneje v roku 60 dni od plačila končnega računa poslal svojo pisno izjavo, da je poplačal vse podizvajalce, ki so neposredno povezani s predmetom javnega naročila in pisno izjavo podizvajalcev, da so plačilo prejeli.	After the Contracting Authority has settled the claim to a subcontractor for which the Principal Contractor is liable, the liability of Contracting Authority for payment to the Principal Contractor shall be deducted by any such amount paid directly to a subcontractor. In its relationship to a subcontractor arising from the work performed and past-due invoices that were issued and submitted to the Principal Contractor, the Contracting Authority shall not be liable to pay any interest for default and other accessory claims, including penalties: those shall be borne by the Principal Contractor exclusively. The Contracting Authority may retain the payment of a subcontractor's claim due from the Principal Contractor, as long as - the complete documentation of the work performed and of the existence of claim towards the Principal Contractor has been submitted to the Contracting Authority, - the submitted partial acceptance certificate, or invoice for the work performed, has been approved, - the Subcontractor has made assurances in writing to the Contracting Authority to deliver all the original documents underlying for obtaining the conformity certificate immediately upon receiving the payment. Should the subcontractor not demand a direct payment from the Contracting Authority, the Principal Contractor is bound, by having signed this Contract, to submit no later than in 60 days following the payment of its final account a Statement in writing to the Contracting Authority certifying that the Contractor has paid all its subcontractors directly engaged in this Contract, and the Statements by subcontractor(s) confirming that they have received the payment.
5. člen Pogodbeni stranki sta sporazumni, da je izvajalec uveden v delo z dnem podpisa pogodbe. Dela bodo potekale v več fazah in bodo usklajene z operativnim delom oziroma zasedenostjo kontejnerskih dvigal. Začetek	Article 5 The contracting parties agree that the Contractor shall be introduced to the work by the signing of this Contract by both contracting parties. Works will be conducted in several phases and shall be coordinated with the operational work, or with the occupancy of the Container Cranes. Work

izvedbe del se bo opravil na poziv predstavnika naročnika, ko bo naročnik zagotovil pogoje za izvedbo del. Če iz kakršnihkoli razlogov izvajalec z deli ne bi mogel začeti ali nadaljevati, mora na to takoj pisno opozoriti naročnika, sicer se šteje, da bi z deli lahko začel ali nadaljeval. O nezmožnosti opravljanja del v tem času zaradi višje sile, je izvajalec dolžan nemudoma pisno opozoriti naročnika, sicer se šteje, da je dela opravljal v za dela zmožnih dneh.	shall commence when the representative of the Contracting Authority advises that the prerequisite conditions for work are satisfied. Should the Contractor for any reason not be ready to start, or proceed with the work, it shall advise the Contracting Authority immediately in writing, otherwise it shall be deemed that the work could start or proceed. The Contractor shall promptly inform the Contracting Authority in writing on any incapacitation for work during the term of failure due to force majeure, otherwise it shall be deemed that work has been done on work-permitting days.
6. člen Izvajalec se obvezuje dobaviti vso opremo in dokončati vsa dela iz te pogodbe po terminskem planu usklajenim z naročnikom. Rok dobave vse opreme in dokončanja vseh del je 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Predvideni so vsi delovni vikendi in prazniki. V primeru upravičenih razlogov, se lahko rok dobave opreme in dokončanja vseh del sporazumno podaljša.	Article 6 The Contractor undertakes to supply the equipment in full quantity and to complete the work hereunder according to the time schedule harmonised with the Contracting Authority. Delivery term for the complete equipment and completion of all work shall be 150 days following the Contract signing. All working weekends and holidays are comprised. For a justifiable reason, the delivery term for supplies and completion of all works may be extended by mutual agreement.
7. člen Prekoračenje pogodbenega roka iz 6. člena te pogodbe opravičuje višja sila. V primeru višje sile mora izvajalec nemudoma obvestiti naročnika, zaradi obojestranske ugotovitve okoliščin ter podaljšanja roka dovršitve del za čas trajanja višje sile. Na nastop in prenehanje okoliščin, ki lahko po tej pogodbi vplivajo na spremembo rokov, mora izvajalec takoj, najkasneje pa v 2 (dveh) delovnih dneh od dneva, ko izve za vzrok, zaradi katerega se lahko rok podaljša, pisno sporočiti naročniku. V primeru, da izvajalec o višji sili ne obvesti naročnika, se šteje, da je delal v normalnih okoliščinah.	Article 7 Exceeding the contractual timeframe pursuant to Article 6 of this Contract in relation to the Contractor's obligations, may be justified by force majeure. In such a case, the Contractor shall immediately inform the Contracting Authority, in order to mutually establish the situation and agree on an extension of the term for completion of work for the duration of force majeure only. The Contractor shall forthwith advise the Contracting Authority of the occurrence and termination of any circumstances affecting any change to the deadlines hereunder; such advise shall be made no later than in 2 (two) days after the Contractor has acknowledged or become aware of any ground resulting in a potential default or surpassing of the deadline.

Če izvajalec zamuja glede na terminski plan izvajanja del ali glede na rok dokončanja del iz 6. člena te pogodbe, je o tem dolžan pred iztekom roka pisno obvestiti naročnika in ga zaprositi za morebitno podaljšanje roka. Pogodbeni stranki soglašata, da lahko sporazumno spremenita pogodbeno dogovorjene roke za zaključek pogodbeno dogovorjenih del. Sporazum o spremembi pogodbenega roka mora biti sklenjen v pisni obliki kot aneks k tej pogodbi. Naročnik ni zavezan skleniti aneksa za podaljšanje roka iz te pogodbe, kolikor ni razlog za podaljšanje višja sila ali okoliščine, ki izvirajo iz sfere naročnika. Pogodbenici soglašata, da se rok za izvedbo lahko podaljša v primeru, če naročnik zaradi operativnih potreb terminala ne more zagotoviti izvajalcu pogojev za izvedbo del po tej pogodbi. V primeru podaljšanja časovnega roka zaradi operativnih potreb bo naročnik povrnil izvajalcu vse razumne /sprejemljive stroške, ki so nastali zaradi odloga (kot so stroški namestitve, delovne ure izvajalca, itd.), vendar največ 5 % pogodbene vrednosti.	In case the Contractor fails to inform the Contracting Authority on any force majeure event, it shall be deemed that work was carried out in normal circumstances. Should the Contractor be in arrears of the time schedule for execution of works hereunder, or of the deadline for completion of work under Article 6 hereof, the Contractor shall inform the Contracting authority in writing before the expiry of the deadline, requesting an extension of delivery term. The Parties acknowledge that the delivery terms/deadlines for the completion of works under this Contract may be changed by mutual agreement. Such an agreement to change the contractual delivery term/deadline shall be made in writing, as an Annex hereto. The Contracting Authority is under no obligation to enter into an annex extending the completion deadline hereunder, unless the reason justifying such an extension be force majeure or any circumstances beyond the control of the Contracting authority. The contracting parties agree that the execution deadline may be extended in the event that, due to the operational needs of the terminal, the contracting authority cannot provide the contractor with the conditions for performing the works under this contract. In the event of an extension of the time limit due to operational needs, the Contracting Authority will reimburse the Contractor for reasonable costs incurred due to the delay (such as cost of accommodation, the contractor's working hours, etc), but not more than 5% of the contract value.
8. člen Izvajalec mora naročniku povrniti škodo, ki bi nastala zaradi malomarnosti ali namerno med izvedbo del, ki so predmet tega naročila, vendar le do vrednosti te pogodbe.	Article 8 The Contractor shall indemnify the Contract-ing Authority for any damage that would be caused by negligence or intentionally during the performance of the works that are the subject of this Contract, but up to the value of this Contract.

9. člen	Article 9
Naročnik se zavezuje plačati dobavljeno opremo in opravljena dela na kontejnerskih dvigalih v nadaljevanju, namreč: - Naročnik bo plačal 30 % pogodbene vrednosti po podpisu pogodbe, na podlagi prejetega avansnega računa in originalne nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv/EPGP, revizija iz leta 2010) za zavarovanje plačanega avansa, in plačljiva na prvi poziv, veljavna še najmanj 30 dni po nameravanem prevzemu predmeta te pogodbe, t. j. po podpisu prevzemnega zapisnika. - Naročnik bo plačal 60 % pogodbene vrednosti v roku 30 dni po predaji materiala v pristanišču Koper na podlagi prejetega avansnega računa in originalne, nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (po EPGP 2010) za zavarovanje plačanega avansa v višini 60% pogodbene vrednosti, plačljive na prvi poziv, veljavne še najmanj 30 dni po nameravanem prevzemu predmeta te pogodbe, t. j. podpisu prevzemnega zapisnika. V primeru zamude pri prevzemu predmeta pogodbe mora izvajalec podaljšati veljavnost obeh bančnih garancij za plačana avansa vse do predvidenega dne dokončnega prevzema, dogovorjenega s kupcem, t. j. do podpisa končnega prevzmenega zapisnika. - Naročnik bo poravnal preostalih 10 % pogodbene vrednosti z nakazilom na izvajalčev bančni račun v roku 30 dni po uspešnem dokončnem prevzemu predmeta te pogodbe in prejetem računu, ter po prejemu originalne, nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (po EPGP, leto 2010) za odpravo napak v garancijski dobi. Pogoj za izstavitev končnega računa je potrjen končni prevzemni zapisnik podpisan s strani obeh pogodbenih strank	The Contracting authority undertakes to pay the supplied equipment and the performed works on Container Cranes in succession, namely: - The contracting authority will pay 30% of the contract value after signing the contract on the basis of an advance invoice received and an original, irrevocable, unconditional bank guarantee (made under the Uniform Rules for Guarantees on Demand (EPGP, revision 2010)) to insure advance payment, payable on the first call, with validity at least 30 days after the intended final acceptance of the subject matter of this contract. - 60% of the contract value will be paid by the Contracting Authority within 30 days after the delivery of the material in the port of Koper on the basis of an advance invoice received and an original, irrevocable, unconditional bank guarantee (made under the Uniform Rules for Guarantees on Demand (EPGP, revision 2010)) to insure advance payment in the amount of 60% contract value, payable on the first call , with validity at least 30 days after the intended final acceptance of the subject matter of this contract. In case of delay in taking over the subject matter of the contract, the contractor must extend the validity of both advance bank guarantees until the anticipated date of final acceptance agreed with the buyer (signature of the final acceptance certificate). - The Contracting authority will settle the remaining 10% of the contract value by transferring to the Contractor's bank account within 30 days of the successful completion of the subject of the contract and the invoice received and the Bank Guarantee for the elimination of defects during the warranty period (Warranty Bond). The prerequisite for the issuance of final invoice is the Final Acceptance Certificate duly approved and signed by both Parties hereto, and an unconditional Bank Guarantee for the Elimination of Defects during the Defects Liability Period duly submitted to the Contracting Authority (Warranty Bond).

in dostavljena originalna, nepreklicna, brezpogojna bančna garancija za odpravo napak v garancijski dobi.	
10. člen Osnova za dokončno plačilo pogodbenih obveznosti je končni račun, ki temelji na podpisanem prevzemnem zapisniku po tej pogodbi.	Article 10 The basis for the final payment of the contractual obligations is the final invoice, which is based on the signed acceptance record from this Contract.
11. člen Naročnik pooblašča za svojega predstavnika g. _____, tel: _____, e-pošta: _____, izvajalca pa bo zastopal g./ga. _____, tel: _____, e-pošta: _____.	Article 11 The Contracting Authority authorizes Mr. _____, tel: _____, e-mail: _____, to act as its Representative, and the Contractor will be represented by Mr./Mrs. _____, tel: _____, e-mail: _____.
12. člen Prevzem del se izvede s podpisom prevzemnega zapisnika. Obvezni element v prevzemnem postopku je potrdilo pooblaščenega prevzemnika odpadkov, da ima izvajalec iz naslova te pogodbe, poravnane vse obveznosti. V primeru, da se ob prevzemu ugotovi, da opravljena dela niso v skladu z določili te pogodbe, lahko določi naročnik izvajalcu primeren rok za realizacijo pogodbenih obveznosti v skladu z določili te pogodbe. V kolikor izvajalec v roku iz prejšnjega odstavka ne realizira pomanjkljivo opravljenih pogodbenih obveznosti, jih lahko realizira naročnik oz. tretja oseba na stroške izvajalca.	Article 12 The delivery and acceptance of works shall be made by way of signing the Final Acceptance Certificate. An obligatory element in the delivery and acceptance procedure is the receipt issued by the authorised waste collector/disposer certifying that the Contractor has settled all its liabilities under the Contract. If in the acceptance process ascertains that the work performed is non-compliant with this contractual requirements, the Contracting authority may impose an adequate additional term/deadline for the Contractor to fulfil its contractual obligations hereunder. Should the Contractor fails to fulfil the identified deficiencies within the term set in the previous paragraph, the Contracting authority may perform the work alone or employ a third party to do that, at the expense of the Contractor.
13. člen Za kvaliteto in solidnost del, ki jih opravi izvajalec sam ali jih za izvajalca opravijo tretje osebe kot podizvajalci, ki jih izbere izvajalec v zvezi z deli na podlagi te pogodbe, jamči izvajalec.	Article 13 The Contractor shall be held liable for the quality of work done by the Contractor alone or by engaging third parties as its subcontractors, who have been appointed by the Contractor for the work hereunder.

Izvajalec bo naročniku nemudoma sporočil s katerimi podizvajalci sodeluje. Če izvajalec naročniku ne sporoči s katerimi podizvajalci sodeluje ali bo sodeloval, je odgovoren naročniku za morebitne stroške in škodo, ki bi zaradi tega nastala, razen če iz upravičenih in utemeljenih razlogov ni mogel vedeti za podizvajalca. Tako nastale stroške in škodo lahko naročnik odšteje od pogodbene vrednosti in jo poračuna s svojo obveznostjo do glavnega izvajalca.	The Contractor shall inform the Contracting authority forthwith of the subcontractors engaged. Should the Contractor fail to report the names of its current or future subcontractors, it shall be liable to the Contracting Authority for any cost and damage incurred therefrom, unless the Contractor was unable to be aware of a particular subcontractor for justified and cogent reasons. The cost and damage resulting therefrom may be deducted from the Contract Price and the Contracting Authority may offset its obligation to the Principal Contractor.
14. člen Pogodbeni stranki s to pogodbo določata tudi pogodbeno kazen, in sicer za sledeče primere: (1) za zamudo, (2) za zamudo v širšem smislu, ki nastane zaradi napak (nepravilne izpolnitve) ter (3) za neizpolnitev. Če izvajalec ne izpolni pogodbenih obveznosti iz kakršnega koli drugega razloga razen višje sile, dolguje naročniku 1 % (en procent) pogodbene cene za vsak začeti teden zamude (pogodbena kazen za zamudo). Plačilo pogodbene kazni za zamujeno plačilo ne sme presegati 5 % pogodbene vrednosti. Pravica do pogodbene kazni za zamudo nastane na podlagi pogodbe in dejstva zamude, in naročnik ni dolžan ponovno podati pridržka svoje pravice. Naročnik lahko zatorej uveljavlja pogodbeno kazen za zamudo tudi, če si ni izrecno pridržal pravice do pogodbene kazni, ko je od izvajalca sprejel zamujeno izpolnitev. Kot dan izpolnitve pogodbenih obveznosti za namene te določbe se šteje dan, ko je bil izdelan zapisnik dogovora z dejstvom izpolnitve obveznosti (prevzem) ali, če predajni zapisnik ni bil narejen, pa dan, ko je bil predmet pogodbe predan naročniku in se lahko brezhibno uporablja. Če izvajalec zaključi pogodbeno delo pravočasno, vendar s stvarnimi (materialnimi) ali pravnimi napakami, o katerih je bil pravočasno obveščen, je izvajalec dolžan plačati pogodbeno kazen	Article 14 The contracting parties shall also provide for a contractual penalty for the following cases: (a) for a delay; (b) for a delay in the broader sense, resulting from errors (improper fulfilment/ performance / execution); and (c) for failure to fulfil / non-performance. If the Contractor fails to fulfill the contractual obligation for any reason, except in the case of force majeure, he shall owe to the Contracting authority 1% (one percent) from the contract price for each delayed start week (contractual penalty for delay). Payment of the contractual penalty for late payment shall not exceed 5 % of the contractual value. The right to a contractual penalty for delay arises on the basis of the contract and the fact of delay, and the Contracting Authority is not obliged to reserve it again. The Contracting authority may therefore enforce the contractual penalty for delay even if it did not expressly reserve the right to contractual penalty when accepting the late fulfillment of the contractor. The day of fulfillment of contractual obligations for the purposes of this provision shall be considered to be the day on which the record of agreement was established by the fact of fulfillment of the obligation (acceptance) or, if the record delivery has not been established, the day on which the object of the contract was handed over to the Contracting Authority and may applied smoothly. If the Contractor completes the contract work in a timely manner, but with material or legal errors notified to the Contractor in a timely manner, the Contractor shall be obliged to pay the contractual

za obdobje od prejema obvestila o prvi napaki do dneva odprave vseh napak (pogodbena kazen za napake) v višini 1 % (enega procenta) od pogodbene cene za vsak začeti teden, vendar največ 5 % od pogodbene cene. Datum obvestila o napaki je dan, ko je bilo izvajalcu odposlano sporočilo o napaki po e-pošti, ustno ali s priporočeno pošto; kot dan odprave napake pa velja dan, ko je v zapisniku zabeleženo, da so bile vse napake popravljene, oziroma v primeru, da napake niso bile popravljene - v zapisniku, pa dan, ko so bile vse napake dejansko odpravljene in je bil predmet pogodbe ponovno predan naročniku v nemoteno rabo.	penalty for the period from the notification of the first error to the elimination of all errors (contractual penalty for errors) day of elimination of defects, 1% (one percent) from the contract price for each start week, but not more than 5 % of the contract price. The date of notification of an error shall be the day on which the error message was sent to the Contractor by e-mail, orally or by registered mail; as the day of elimination of the defect, the day on which it is recorded on the record that all the defects have been corrected or, if the date on which the defects have not been fixed on the record, the day on which all the defects have actually been corrected and the object of the contract is re-delivered for undisturbed use by the Contracting authority.
Izvajalčevo plačilo pogodbene kazni ga ne odvezuje od vseh garancijskih obvez po tej pogodbi, niti odškodnine v takšnem obsegu, kolikor škoda presega pogodbeno kazen.	The payment of any contractual penalty by the Contractor does not relieve him of all warranty obligations under this contract, as well as the indemnity, to the extent that the damage exceeds the contractual penalty.
Za znesek izračunane pogodbene kazni, ki jo naročnik zaračuna izvajalcu, se vzpostavi terjatev naročnika do izvajalca in se obveznost naročnika za znesek pogodbene kazni zmanjša oz. se z le-to pobota.	For the amount of the calculated contractual penalty, which the Contracting Authority invoices to the Contractor, the Contracting Authority's claim against the Contractor is established and it shall be deducted from the Contractor's liability for payment, or offset with it.
Če izvajalec ne opravi pogodbenega dela ali predmeta, ali če naročnik ne sprejme izvajalčeve pomanjkljive izpolnitve *in* nastane zamuda/situacija neizpolnitve in je naročnik upravičen do 5 %-ne pogodbene kazni od pogodbene vrednosti (pogodbena kazen za neizpolnitev pogodbe). Če naročnik zahteva plačilo pogodbene kazni za neizpolnitev, pa zahtevek za izpolnitev preneha in se šteje, da je naročnik prekinil pogodbo. Vendar pa se šteje, da naročnik v primeru zamude uveljavlja pogodbeno kazen za zamudo in ne za neizpolnitev pogodbe, razen če naročnik navaja drugače. Naročnik lahko pogodbeno kazen za neizpolnitev uveljavlja v vseh drugih primerih, pri katerih se pogodba prekine iz razloga odpovedi pogodbe zaradi zamude ali napak, ali zaradi kakega drugega razloga na strani izvajalca.	If the Contractor work or the object of the contract is not executed or the Contracting Authority fails to accept the Contractor's default fulfillment and a default position arises and the Contracting Authority is entitled to a contractual penalty of 5 % of the contract value (contractual penalty for non-performance). If the Contracting Authority requests payment of the contractual penalty for non-fulfillment, the fulfillment claim is terminated and the Contracting Authority is considered to have terminated the Contract. However, in the event of delay, the Contracting Authority shall be deemed to enforce the contractual penalty for delay and not the contractual penalty for non-performance, unless the Contracting Authority states otherwise. The contractual penalty for non-performance may also be enforced by the Contracting Authority in all other cases where the Contract is terminated due to the cancellation of the Contract due to

Vrednost vseh kazni lahko znaša največ do 5 % od pogodbene vrednosti.	delay or defects or for some other reason on the part of the Contractor. The total value of all penalties will have a max. value of a 5 % of the contract value.
15. člen	Article 15
Izvajalec se zaveže v roku osem (8) delovnih dni od podpisa te pogodbe izročiti naročniku instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo, unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice), v višini 10% pogodbene vrednosti z DDV kot jamstvo za kvalitetno in pravočasno izvršitev del, vse z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem prevzemu del, sicer lahko naročnik brez kakršnih koli obveznosti do izvajalca od pogodbe odstopi.	In eight (8) work days after signing this Contract, the Contractor undertakes to submit to the Contracting Authority a financial security instrument (original unconditional, irrevocable bank guaranty, payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG, rev. 2010), or an equivalent surety bond of an insurance company in the amount of ten (10%) of the Contract Price incl. VAT, to guarantee a timely and solid execution of work with the required quality, all instruments to be valid for no less than 90 (ninety) days following the scheduled acceptance of work; otherwise, the Contracting Authority may withdraw from the Contract without any liability or obligation due to the Contractor.
V primeru podaljšanja pogodbenega roka za dokončanje del, je izvajalec dolžan naročniku v roku osem (8) delovnih dni od podpisa aneksa dostaviti ustrezno podaljšanje instrumenta finančnega zavarovanja, z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po dejanskem prevzemu del.	In the event of extension of deadline for completion of works, the Contractor shall procure and deliver to the Contracting Authority, in eight (8) days upon signing the underlying Annex, an adequate extension of the financial security instrument with validity of no less than 90 (ninety) days following the actual acceptance of work.
V kolikor izvajalec naročniku ne izroči instrumenta finančnega zavarovanja iz prvega odstavka tega člena ali podaljšanja instrumenta finančnega zavarovanja iz drugega odstavka tega člena, je naročnik upravičen zadržati deset odstotkov (10 %) pogodbene vrednosti z DDV za čas trajanja garancije iz tega člena. Zadržano plačilo se ne obrestuje.	Should the Contractor fail to submit the financial security instrument from the first paragraph above, or the extension of the instrument referred to in paragraph 2 above, the Contracting Authority shall be entitled to withhold 10% (ten percent) of the Contract Price incl. VAT for the term of the guaranty from this Article. Such a withheld amount shall bear no interest.
Če pride do prekinitve pogodbenega dela na zahtevo naročnika, pripravi izvajalec poročilo o do tedaj opravljenem delu, ki ga potrdi naročnikov pooblaščeni predstavnik.	In the event that the Contracting Authority should demand to interrupt the work hereunder, the Contractor shall compile a report on the work implemented to date, and submit it to the authorised representative the Contracting Authority for confirmation.
Naročnik prizna izdelovalcu do tedaj nastale stroške v zvezi z izvajanjem dela in sicer sorazmerno opravljenemu delu in pogodbenemu znesku, za dela, ki imajo za naročnika funkcionalno vrednost. Izvajalec	The Contracting Authority acknowledges the cost incurred to the Contractor in the execution of work until terminated, proportionally to the work performed and the Contract Price, for such work that has a functional value for the Contracting

je dolžan naročniku izročiti vso dokumentacijo, potrebno za pridobitev ustreznih dovoljenj. V primeru, da izvajalec navedene dokumentacije ne predloži v postavljenem roku, ima naročnik pravico odstopiti od pogodbe ter unovčiti instrument zavarovanja za kvalitetno in pravočasno izvedbo del. Instrument finančnega zavarovanja za kvalitetno in pravočasno izvedbo pogodbenih obveznosti naročnik lahko unovči, če izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolni skladno s pogodbo, v dogovorjeni kvaliteti, količini in roku, ter v primeru, da izvajalec ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti zaradi tega, ker se je nad njim začel postopek zaradi insolventnosti.	Authority. The Contractor shall submit to the Contracting Authority the entire document-tation underlying for the acquisition of respective permits or licences. Should the Contractor fail to submit the documentation in the given term, the Contracting Authority shall be entitled to withdraw from the Contract and to realize the instrument securing a timely and solid execution of work. The Contracting Authority may realize the financial security instrument for timely and solid execution of work if the Contractor fails to fulfil its obligations in accordance with the Contract in the agreed quality, quantity and time, and also in case the Contract fails to perform due to instituting insolvency proceedings against the Contractor.
16. člen Izvajalec se zaveže v roku osem (8) delovnih dni od podpisa te pogodbe izročiti naročniku kopijo zavarovalne pogodbe za zavarovanje odgovornosti za škodo, ki bi utegnila nastati naročniku in tretjim osebam v zvezi z opravljanjem njihove dejavnosti z letno zavarovalno vsoto najmanj 5 % (pet odstotkov) pogodbene vrednosti ali vsaj 200.000 EUR (kar je manj), skupaj z zavarovalnimi pogoji. V primeru, da izvajalec navedene dokumentacije ne predloži v postavljenem roku osem (8) delovnih dni, ima naročnik pravico odstopiti od pogodbe brez kakršnih koli obveznosti do izvajalca.	Article 16 In eight (8) workdays after having signed this Contract, the Contractor undertakes to submit to the Contracting authority a copy of the insurance policy incl. insurance terms covering the liability for damage that might be inflicted on the Contracting authority and third party in respect of pursuit of their business activity, for the annual sum insured minimum 5% (five percent) of the contract value or at least 200.000 EUR (what is less). Should the Contractor fail to present the a.m. documentation in the given 8-day-term, the Contracting authority may withdraw from the Contract without any liability or obligation to the Contractor.
17. člen Garancijska doba za dobavljeno opremo je 12 mesecev od uspešnega zaključka prevzema, garancijska doba za dokončana dela pa je 6 mesecev od uspešnega zaključka prevzema. Izvajalec se zavezuje v okviru garancijskega roka odpraviti vse pomanjkljivosti, ki bi nastale zaradi nekvalitetno opravljenih del, in sicer v roku 48 dni od prejema obvestila.	Article 17 The warranty period for the delivered equipment is 12 months from the successful completion of the acceptance and the warranty period for the completed works is 6 months from the successful completion of the acceptance. Within the guaranty term (Defects liability period), the Contractor undertakes to eliminate all deficiencies that might arise from any shortcomings in the quality of work performed, in 48 days after having been notified.

V kolikor izvajalec v roku iz prejšnjega odstavka ne odpravi pomanjkljivosti, jih lahko odpravi naročnik oz. tretja oseba na stroške izvajalca, pri čemer lahko naročnik unovči zavarovanje po tej pogodbi. V primeru, da naročnik pozove izvajalca v garancijskem roku na odpravo pomanjkljivosti, in da izvajalec kljub pozivu k odpravi pomanjkljivosti ne pristopi ali če ne uspe odpraviti napako oz. napake, naročnik ne izgubi nikakršnih pravic iz garancije, v kolikor sam pristopi k odpravi pomanjkljivosti oz. odpravo pomanjkljivosti poveri tretji osebi.	Where the Contractor fails to remedy such deficiencies, the Contracting Authority or a third party may do that at the expense of the Contractor, and the Contracting Authority may realize the security provided hereunder. If the Contracting Authority calls on the Contractor within the Defects Liability Period to remedy any deficiency, and the Contractor fails to respond and undertake any remedy or fails to eliminate the defect(s), that shall not constitute any loss of warranty rights for the Contracting Authority where the latter decides to remedy the deficiency by itself, or engages a third party to do so.
18. člen Za odpravo napak v garancijskem roku izvajalec del ob prevzemu naročniku, kot pogoj za uspešen prevzem del, izroči instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za odpravo napak v garancijskem roku, v vrednosti pet odstotkov (5%) vrednosti pogodbenih del z DDV. Veljavnost instrumenta finančnega zavarovanja mora biti vsaj trideset (30) dni daljša, kot je garancijski rok iz 17. člena te pogodbe. V primeru, da se v garancijskem roku odkrijejo napake, ki ne bodo odpravljene pred iztekom tega roka, je izvajalec dolžan podaljšati veljavnost instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku. V kolikor izvajalec ne more zagotoviti instrumenta finančnega zavarovanja z zapadlostjo eno (1) let in 30 dni, se naročnik strinja, da mu predloži instrument finančnega zavarovanja s krajšo zapadlostjo, vendar ob pogoju, da pred zapadlostjo le-te dostavi naročniku nov instrument finančnega zavarovanja. V kolikor vsaj 15 dni pred zapadlostjo instrumenta finančnega zavarovanja izvajalec ne dostavi naročniku novega oz.	Article 18 For the elimination or remedy of defects during the Defects Liability Period, the Contractor shall submit to the Contracting Authority, as a prerequisite for successful acceptance of works, a financial security instrument (original unconditional, irrevocable bank guaranty payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG Rev. 2010), or an equi-valent surety bond of an insurance company) for elimination of defects during the defects liability period, in the amount of five (5%) of the Contract Price incl. VAT. The term of such a financial security instrument shall survive the guarantee period from Art. 17 hereof by at least 30 (thirty) days. In the event that any defect is found during the Defects Liability Period and is not eliminated before the expiry of that period, the Contractor shall extend the validity of the financial instrument providing security for the defects liability period. Should the Contractor be unable to provide a financial security instrument with the required validity term of one year and 30 days, the Contracting Authority agrees to receive a financial security instrument with a shorter validity term, provided that the Contractor shall deliver a new financial security instrument before the expiry of the first instrument. If the Contractor fails to submit a new or an extended financial security instrument at least 15 days before the expiry of the first financial security instrument, the

podaljšanega instrumenta finančnega zavarovanja, je naročnik upravičen obstoječi instrument unovčiti. Tako pridobljeni znesek zadrži naročnik do izteka garancijskega roka iz 17. člena te pogodbe in se ne obrestuje. V kolikor izvajalec naročniku ne izroči instrumenta finančnega zavarovanja iz tega člena, je naročnik upravičen unovčiti instrument zavarovanja iz 15. člena te pogodbe in unovčeni znesek zadržati neobrestovan do konca izteka garancij-skega roka. V kolikor izvajalec ne obnovi veljavnosti instrumenta finančnega zavarovanja, kateremu poteče zavarovanje pred iztekom garancijskega roka (glede na določila tretjega odstavka tega člena), je naročnik upravičen zadržati pet odstotkov (5%) vrednosti vseh pogodbenih del z DDV za čas trajanja garancijskega roka. Zadržano plačilo se ne obrestuje.	Contracting Authority is entitled to realize the available instrument. The Contracting Authority shall retain the amount gained thereunder until the expiry of the defects liability period laid down in Article 17 hereof, and the amount withheld shall not bear interest. Should the Contractor fail to submit the financial security instrument from this Article, the Contracting Authority shall be entitled to realize the security instrument from Art. 15 hereof and the withhold the realized amount interest-free until the expiry of the guaranty term. In the event that the Contractor fails to extend the validity of the financial security instrument which expires before the guaranty period (referred to in paragraph 3 of this Art.), the Contracting Authority shall be entitled to withhold five percent (5%) of the value of all contracted works incl. VAT here-under for the term of the Defects Liability Period. The amount withheld bears no interest.
19. člen Naročnik lahko poleg v zakonu določenih razlogov in brez kakršnihkoli obveznosti do izvajalca kadarkoli ali takoj odstopi od te pogodbe, če: - v roku 8 delovnih dni od podpisa pogodbe naročniku ne izroči finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, - v roku 8 delovnih dni od podpisa pogodbe naročniku ne izroči kopije predvidene zavarovalne pogodbe za zavarovanje odgovornosti za škodo, ki bi utegnila nastati investitorju in tretjim osebam v zvezi z opravljanjem njihove dejavnosti za zavarovanje predmetov nadgradnje, - je zoper izvajalca začet postopek zaradi insolventnosti ali izbrisa iz sodnega registra brez likvidacije ali prostovoljne oz. prisilne likvidacije, - izvajalec ni pričel s pogodbeno dogovorjenimi deli v roku določenim v tej pogodbi in ne prične niti po pozivu naročnika v roku, ki mu ga je določil	Article 19 In addition to the grounds stipulated by the law, the Contracting Authority may withdraw from the Contract any time or with immediate effect, without having any obligation to the Contractor, if: - the latter fails to submit financial security for solid execution of works (performance bond) in 8 work days after signing the Contract, - it fails to submit to the Contracting authority, in 8 workdays after signing the Contract, a copy of the envisioned insurance policy covering the liability for damage risks for the Investor and third party in respect of pursuit of their business activity, to insure the upgraded items, - insolvency proceedings is instituted versus the Contractor or the Contractor is deleted from the Register without (voluntary or compulsory) liquidation, - the Contractor has not started work in the term agreed herein, or does not start work even after the Contracting Authority has reminded it and set a new deadline (such new deadline may be no more than 5 days,

naročnik, pri čemer je ta rok lahko največ 5 dni, - izvajalec ne bi dosegel pogodbeno dogovorjene kvalitete in te ne bi vzpostavil niti v naknadno postavljenem roku s strani naročnika, - izvajalec prekine z deli brez soglasja naročnika ali vsakič glede na predvideni plan zamuja več kot 10 dni, pri čemer teh zamud ne bi nadoknadil niti v naknadno določenem roku, - je izvajalec drugače kršil določila te pogodbe in jih ne odpravi kljub pisnemu pozivu naročnika. Pogodba prav tako preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ ali sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca. Če je izvajalec s pogodbenimi deli že pričel, mu je naročnik dolžan poravnati le vrednost dotlej pravilno opravljenih pogodbenih del in vgrajenih ustreznih materialov, ki imajo za naročnika funkcionalno vrednost.	- the Contractor would not perform on the quality agreed in the Contract and would not be able to achieve it in a subsequent deadline set by the Contracting authority, - the Contractor ha interrupted working without consent of the Contracting authority, or is in default with the plan for more than 10 days, whereas such backlog cannot be compensated or eliminated in a subsequently set term, - The Contractor has otherwise breached this Contract and fails to make good despite a Contracting authority's summons in writing. Furthermore, the Contract shall terminate if the Contracting authority has been informed that a competent government authority or a court has unappealably ascertained, or ruled on, any breach of the labour, environmental or social legislation on the part of the Contractor, or its subcontractor, of the Public Procurement Contract. If the Contractor has already started work hereunder, the Contracting authority has to remunerate only for the value of the proper materials used or the volume of work performed to date correctly, which have a functional value for the Contracting authority.
20. člen Spremembe in dopolnitve te pogodbe veljajo samo, če so sklenjene v pisni obliki in podpisane od obeh pogodbenih strank. Za vsa vprašanja, ki niso urejena s to pogodbo, stranki soglašata z uporabo določil OZ (Obligacijski zakonik).	Article 20 Any change, modification and amendment to this Contract are valid if made in writing and signed by both Parties. For any other issues not regulated herein, the Parties agree to apply the provision of the Slovenian Obligations Code (OZ – Obligacijski zakonik).
21. člen Pogodbeni stranki sta sporazumni, da v zvezi z izvajanjem pogodbenih pravic in obveznosti komunicira z javnostmi samo naročnik, v kolikor ni izrecno in pisno usklajeno z naročnikom, da z javnostjo komunicira tudi izvajalec. Kršitev določila tega člena predstavlja takšno kršitev pogodbe, da jo lahko naročnik odpove.	Article 21 The Parties agree that solely the Contracting Authority shall communicate with the public regarding exercising of the contractual rights and obligations, unless it is expressly arranged, in writing, with the Contracting Authority that the Contractor may communicate as well. A breach against this Article is deemed to lead to cancellation of Contract by the Contracting Authority.

22. člen	Article 22
Ta pogodba preneha veljati v primeru nastopa razveznega pogoja, ki se uresniči, če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ ali sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu v času izvajanja te pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek. Razvezni pogoj se uresniči pod pogojem, da je od seznanitve s kršit-vijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev, v primeru izpol-nitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe za izvedbo tega dela javnega naročila, naročnik pa bo nov postopek o oddaji javnega naročila začel najkasneje v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku 30 dni ne prične novega postopka javnega naročila, se šteje, da je ta pogodba razvezana trideseti dan, šteto pod dnevu, ko se je naročnik seznanil s kršitvijo. V takem pri-meru naročnik unovči garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v celot-nem znesku, razliko do polne odškodnine pa zahteva v plačilo od izvajalca.	This Contract shall terminate upon the occurrence of the resolutory condition, which is materialized when the Contracting Authority has been informed that a competent government authority or a court has unappealably ascertained, or ruled on, any breach of the labour, environmental or social legislation on the part of the Contractor, or the Contracting Authority has been informed that a competent government authority has found at least two breaches against the regulations on remuneration for work, or working and rest times, carrying out the work based on civil law contracts, despite existence of a labour relationship, or in any breach arising from black market employ-ment, in which any fine(s) for violation has/have been unappealably imposed on the Contractor. The resolutory condition is materialized when there is no less than a six-month-period between the acknowledgement of the breach and the expiry of the Contract term; in the event of fulfilment of the resolutory condition, it shall be deemed that the Contract be dissolved on the day of concluding a new contract for the execution of this part of the public procurement hereunder, and the Contracting Authority shall commence a new public contract awarding procedure no later than in 30 days after having acknowledged the breach. Should the Contracting Authority not institute a new public procurement procedure in 30 days, it shall be deemed that this Contract be dissolved on the 30th day after the Contracting Authority has acknowledged the resp. breach. In such a case, the Contracting Authority shall realise the guarantee for performance bond to the full amount, and claim the balance amount up to the full indemnification from the Contractor.
23. člen	Article 23
Pogodbeni stranki potrjujeta, da sta seznanjeni in se zavedata dejstva, da je predmetna pogodba nična, če je ali bo v katerikoli fazi sklepanja ali izvajanja te pogodbe kdo v imenu ali na račun ene pogodbene stranke predstavniku ali posredniku druge pogodbene stranke obljubil, ponudil ali dal kašno nedovoljeno korist za pridobitev posla po tej pogodbi, za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem	The Parties hereby acknowledge having been informed and aware of the fact that said Contract be null and void if at any stage of negotiation/conclusion or execution hereof any person had or will have promised, offered or given on behalf or account of one Party to any representative, agent or broker of the other Party any undue advantage or benefit with the intent of acquiring the business hereunder, concluding said business under more favourable terms, by omission of the due supervision over the

pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bo kateri koli pogodbeni stranki povzročena škoda ali pa je ali bo omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku katerekoli pogodbene stranke ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku. Pogodbeni stranki se zavezujeta izogibanja vsakršnih ravnanj, ki bi povzročila ničnost pogodbe po prejšnjem odstavku tega člena. Ta izjava predstavlja izjavo v skladu s predpisi o integriteti in preprečevanju korupcije.	performance of obligations hereunder, or by any other act, conduct or omission resulting in a damage or loss to any of the Parties, or allowing to obtain undue advantage to any representative, agent or broker of any Party hereunder and/or to any of their sub-representative, sub-agent or sub-broker. The Parties are committed to avoid any conduct that might lead to, or result in annulment or voidness of the Contract in the meaning of the preceding paragraph. This statement stands for the Statement required by the regulations on integrity and prevention of corruption.
24. člen Pogodbeni stranki bosta morebitne spore nastale iz te pogodbe ali zaradi te pogodbe uredili sporazumno, v primeru, da sporazumna rešitev ne bo mogoča, bo za rešitev sporov pristojno sodišče v Kopru z uporabo slovenskega prava, po katerem se tudi presoja pogodbeno razmerje.	Article 24 The Parties shall resolve any dispute arising from, or in connection with this Contract, by mutual agreement; if they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Koper, applying the Slovenian Law, under which the contractual relationship is governed.
25. člen Ta pogodba prične veljati z dnem podpisa obeh pogodbenih strank. Pogodba je napisana v štirih izvodih, od katerih prejme vsaka pogodbena stranka po dva izvoda. Kot avtentični jezik pogodbe se šteje slovenski jezik.	Article 25 This Contract shall enter into effect on the date of signing by both Parties. It is issued in four counterparts, two for each Party. As an authentic language of the contract shall be deemed Slovenian language.
Koper, _____ *(kraj, datum)*	Koper, _____ *(Place, Date)*

Naročnik/Contracting Authority:

Predsednik uprave /
Management Board President
Dimitrij Zadel

_____
(pooblaščena oseba za podpis pogodbe)

Član uprave/ Member of the Management Board
Metod Podkrižnik

Izvajalec/ Contractor :

_____
(naziv/name)

_____
(Person authorized to sign the Contract)

OBR-7

IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA
ter
O GOSPODARSKIH SUBJEKTIH, ZA KATERE SE GLEDE NA DOLOČBE ZAKONA, KI UREJA GOSPODARSKE DRUŽBE, ŠTEJE, DA SO POVEZANE DRUŽBE S PONUDNIKOM (šesti odstavek 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije, UL RS, št. 69/2011)

JAVNO NAROČILO	
Naročnik	Luka Koper d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila	JN 192/2021
Predmet javnega naročila	Namestitev kabin kontrolorjev – KD 55 – KD 58
PODATKI O PRAVNI OSEBI - PONUDNIKU	
Polno ime oz. naziv ponudnika	
Sedež ponudnika	
Občina sedeža ponudnika	
Matična številka ponudnika	
Št. vpisa v sodni register	

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji subjekti (fizične in pravne osebe):

Št.	Ime in priimek/Naziv	Naslov stalnega bivališča/Sedež	Delež lastništva %
1			
2			
…			

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so skladno z določbami zakona, ki ureja gospodarske družbe, povezane družbe z zgoraj navedenim ponudnikom, naslednji gospodarski subjekti pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji subjekti (fizične in pravne osebe):

Št.	Naziv	Sedež	Matična številka
1			
2			
…			

*v primeru, da ponudnik ne bo izpolnil te tabele, bo naročnik štel, da ponudnik izjavlja, da nima povezanih družb.

Ponudnik lahko vse zgoraj zahtevane podatke predloži tudi v elektronski obliki.
Če ponudnik predloži lažno izjavo oz. da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe/okvirnega sporazuma.

Datum: _____ Ponudnik

Kraj: _____ žig _____
(ime priimek in podpis pooblaščene osebe)

OBR-8

IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D.

Potrjujemo, da imamo izvod Kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper in izjavljamo, da imamo skupne vrednote, da spoštujemo in se ravnamo skladno s Kodeksom ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper ter uveljavljamo vrednote navedene v njem ter potrjujemo, da bomo spoštovanje teh načel zagotovili tudi pri svojih dobaviteljih in podizvajalcih.

.....

Naziv in žig podjetja Kraj Datum

.....	.....
(1. podpis)	(po potrebi 2. podpis)
.....	.....
(ime s tiskanimi črkami)	(ime s tiskanimi črkami)
.....	.....
(oddelek/funkcija)	(oddelek/funkcija)

OBR-9

Izjava proizvajalca dvigala (slo)/
Statement of Adequacy (en)

We, Liebherr Container Cranes Ltd. Killarney, Co. Kerry, Ireland, hereby declare that the following equipment

(insert type and manufacturer of the equipment):
_____,

(insert dimensions or other technical caracteristics):
_____,

fulfills all of the relevant requirements of crane manufacturer and we agree with installation on following cranes (mark as appropriate):

- type STS Liebherr Crane (IR 1763)
- type STS Liebherr Crane (IR 1764)
- type STS Liebherr Crane (IR 1773)
- type STS Liebherr Crane (IR 1774)

Contact person who confirms the Statement:

.....,

phone....., e-mail:.....

Date: Stamp: Signature:

_____ _____ _____

Note: Producer of above listed cranes could attach his own Declaration or Statement, if include the same content.